

1 ponedjeljak, 18.09.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.03h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim predstavnicu Tajništva da najavi
10 predmet.
11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet
12 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovo se obraćam optuženima, ko ima
14 problema s prevodom, odmah mi stavite to do znanja.
15 Vidim da su timovi Obrane skoro u punom broju osim što tu nema gospodina
16 Bourгона, koji očito nedostaje. A Tužilaštvo, nema gospodina Nichollsa i
17 gospodina van der Puyea, ako sam dobro izgovorio njegovo ime.
18 Pretpostavljam, s obzirom na to da je svjedok već u sudnici, da nema
19 nikakvih preliminarnih pitanja. Dobro, to je tačno.
20 SVJEDOK: JEAN-RENE RUEZ [nastavak]
21 [Svjedok odgovara putem prevodioca]
22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ruez, dobro jutro.
23 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobro jutro.
24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobrodošli i nadajmo se da ćemo danas
25 završiti s Vama, pa ćete moći poći kući na posao.
26 Dakle, ko je sljedeći? Gospodine Lazareviću. Gospodin Lazarević je
27 glavni zastupnik Obrane optuženog Borovčanina.
28 Izvolite, gospodine Lazareviću.
29 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude, i dobro jutro.
30 Unakrsno ispituje g. Lazarević:

1 P: Dobro jutro, gospodine Ruez.

2 O: Dobro jutro.

3 P: Gospodine Ruez, Vi ste odgovarajući na pitanja gospodina McCloskeyja
4 tokom glavnog ispitivanja, kada su Vam pokazivani snimci koji predstavljaju
5 dokazni predlog tužioca P2103, izjavili da ste unosili određene oznake na neke
6 od ovih vazdušnih snimaka, bilo Vi bilo Vaše kolege. Sećate li se toga?

7 O: Ne znam tačno na koje snimke mislite kada govorite o dokaznom
8 predmetu 2103...

9 P: Hvala što ste mi skrenuli pažnju.

10 O: Ja jesam unosio neke oznake, ali morali biste mi ukazati koje.

11 P: Hvala što ste mi skrenuli pažnju. Doći ćemo na konkretni snimak.
12 Znači, mene sad zanima samo postupak kojim ste se rukovodili kada su neke od tih
13 oznaka unošene.

14 I moje pitanje sledeće bi bilo da: kada su ta obeležavanja rađena, bilo
15 od strane Vas bilo od strane Vaših kolega iz Tužilaštva, da li ste se rukovodili
16 informacijama koje ste dobijali od svedoka koje ste saslušavali tokom istrage?

17 O: Odgovor bi bio: i da i ne. Jer označiti autobusno preduzeće "Ekspres"
18 na snimci Potočara iz zraka, za to nisu bili potrebni svjedoci. Mi smo dovoljno
19 puta bili na lokaciji da znamo koja zgrada je šta, da ih možemo pronaći na toj
20 zračnoj snimci.

21 P: Evo sad ćemo, ovaj, pogledati konkretno ovaj snimak koji mene zanima,
22 pa ćete mi Vi dati onda odgovor.

23 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Zamolio bih da se svjedoku predoči
24 fotografija broj 6 iz onog niza fotografija koji je dobio oznaku 2103.

25

26

27

28

29

30

1 P: Sećate se ovog snimka, gospodine Ruez?

2 O: Da.

3 P: U Vašem svedočenju dana 7. septembra 2006. godine - to se nalazi na
4 strani... transkriptu strana 1319, počinje od reda 25 pa sve do reda 12 na
5 strani 1320 - Vi ste rekli da je ovaj deo, ovaj žuti kvadrat koji ograničava
6 ovaj jed... ovu jednu zgradu i gde piše oznaka "UN Base", da je to prostor gde
7 su se nalazili izbeglice. Da li se sećate toga?

8 O: Rekao sam da je to baza UN-a gdje se nalazilo 5.000 od ukupno 25.000
9 izbjeglica. Oni su se tamo sklonili. Ostali su bili u području koje sam pokazao
10 na jednoj drugoj fotografiji. Ali na ovoj fotografiji, područje preduzeća
11 "Ekspres" i "Energoinvesta", tamo su bili u širem području drugi izbjeglice.
12 Mislim da sam tako rekao.

13 P: Slično. Međutim, ovaj, Vi ste takođe rekli da se u zgradama "Ferosa",
14 koja se vidi ovde na slici, i u drugoj zgradi koja se zove... ovde je označena
15 kao "Blue Factory", da se tu nisu nalazile izbeglice; je li tako?

16 O: Da, to je tačno.

17 P: Samo da Vas pitam još jednu stvar: ovaj žuti pravougaonik koji možemo
18 da vidimo na ovom snimku, da li ste ga Vi ucrtali ili neko od Vaših kolega?

19 O: Za ovu konkretnu fotografiju sam rekao da se ne sjećam da li sam ja
20 unio te oznake - jer je to napravljeno za pripremu suđenja generalu Krstiću -
21 ili je to možda uradio neki moj kolega. Ja mislim da je netko drugi. Ja ne bih
22 stavio ovu strelicu pored elektrane. To nije bitno bilo u istrazi u tom

23

24

25

26

27

28

29

30

1 području, tako da mislim da je to netko drugi napravio. Ali mogu potvrditi
2 točnost oznaka na fotografiji, da.

3 P: Hvala Vam najljepše. Mislim, nije od najvećeg značaja da li ste to sad
4 konkretno uradili Vi ili Vaš kolega, međutim mene sad zanima ova Vaša izjava
5 koja se tiče na zgradu "Ferosa" i zgradu "Blue Factory". Pretpostavljam da to
6 što kažete je zasnovano na izjavama svedoka; je li tako?

7 O: Da, upravo tako.

8 P: Hvala lepo. A pretpostavljam da se radi o svedocima koji su se između
9 11. i 13. jula 1995. godine nalazili u Potočarima; je li tako?

10 O: Da, to je tačno.

11 P: A među licima koja su se nalazila u to vreme u Potočarima nalazio se
12 i jedan od svedoka. Imate li pred sobom ovu listu svedoka sa označenim
13 brojevima? Za svaki slučaj ne bih pominjao njegovo ime. Ako možete da pogledate,
14 to je lista ona koju ste imali pri sebi uvek tokom Vašeg svedočenja i molio bih
15 Vas da pogledate broj 42.

16 O: Da.

17 P: Da li ste Vi razgovarali sa ovim svedokom i da li ste od njega
18 uzimali izjavu?

19 O: Kao što sam već rekao, dva su preživjela sa ekonomije Branjevo, jedan
20 mlađi i jedan stariji. Ja sam uzeo izjavu od ovog mlađeg, ali ne znam koji od
21 njih dvojice je taj o kojem sad govorimo. Već smo imali taj problem, Vi to
22 znate.

23 P: Da. Govorimo... govorimo o svedoku koji je označen pod brojem 42.
24 Moje pitanje je bilo: da li ste razgovarali sa svedokom broj 42? Da li ste od
25
26
27
28
29
30

1 njega uzimali izjavu? Da li ste mu možda pokazivali neke fotografije? Da li ste
2 imali kontakt sa tim svedokom pod brojem 042?

3 O: Moram Vam isto reći. Ako kažete da je 42 mlađi, a Vi znate ko je
4 stariji, on je bio tu prije nekog kraćeg vremena. Dakle, recite da li je mlađi
5 ili stariji. Ako je mlađi, onda ću reći "da", ako je stariji, "ne".

6 P: Stariji. Stariji. Znači, Vaša je pozicija da niste uzimali izjavu od
7 svedoka 42, starijeg, koji je pre nekog vremena svedočio ovde u Tribunalu?

8 O: Pitate me da se sjetim nečeg od prije 11 godina. Ako bi se uzela
9 izjava na njoj će biti moje ime i potpis, pa ćete to sigurno imati negdje.
10 Dakle, ako je moje ime na tome, ja sam uzeo izjavu; ako ne, neko od mojih kolega
11 je to uradio.

12 P: Ako kažem da ne možete da se setite, to bi bio Vaš odgovor ukratko;
13 je li tako?

14 O: Da, to je tačno.

15 P: Hvala Vam.

16 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, zamolit ću da nakratko
17 pređemo na poluzatvorenu sjednicu, da ne bismo slučajno razotkrili ime svjedoka.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za broj 42, njegovo ime možete
19 spomenuti. On je svjedočio na javnoj sjednici i ja sam slušajući Vas naravno
20 pratio neke druge stvari.

21 Slobodno se možete pozivati na njegovo ime, ali ne na ono drugo ime.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Za 42, bez ikakvog problema. Da li želite onda na poluzatvorenu?

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ne.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U tom slučaju, ostajemo na javnoj
4 sjednici i nastavljamo.

5 G. LAZAREVIĆ:

6 P: Gospodine, hteo bi sad da Vam predočim deo transkripta koji je ovaj
7 svedok 42 dao u postupku pred ovim Tribunalom, ovom konkretnom postupku 6.
8 septembra ove godine. I ja bih Vam citirao stranu 1231 transkripta, redovi 20 do
9 24. I ona počinje ovako:

10 [simultani prevod] "Ljudi su bili u više zgrada. Ne znam koliko, bilo je
11 možda pet ili šest takvih zgrada, fabrika koje su tamo. Tamo je tvornica olova,
12 cinka, zatim "Faros", za akumulatore i možda još nešto. Ima još fabrika."

13 [na B/H/S-u] Posle toga, ponovo na strani 1232 transkripta od istog dana
14 u 11. redu pa nadalje, ovaj svedok je izjavio:

15 [simultani prevod] "Ljude su smještali u te zgrade, u te fabrike. One su
16 blizu jedna drugoj. Neke su iznad ceste, neke ispod ceste. Možda su 50 do 60,
17 najviše 100 metara razlike, ovisi od koje fabrike. A bilo je i ljudi između
18 fabrika, jer nije se moglo smjestiti 30.000 ljudi, sve njih, u te zgrade. To je
19 sasvim jasno."

20 [na B/H/S-u] Jeste li sada čuli ovaj deo izjave svedoka 042? Iz nje

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 očigledno proizlazi da su se oni nalazili i u zgradama koje su se naslanjale na
2 bazu Ujedinjenih nacija, znači i "Feros" i "Blue Factory" i u prostoru između
3 njih. Dakle, ne samo u prostoru koji je obeležen na fotografiji broj 6.

4 O: Ja stvarno ne shvaćam kako ste došli do tog zaključka.

5 P: Gospodine, ako hoćete, ja mogu ponovo da pročitam ovaj deo
6 transkripta, ali taj svedok je nedavno saslušan ovde pred ovim Tribunalom i
7 detaljno ispitivan oko prostora kuda su se oni, kao izbeglice, nalazili u
8 Potočarima i on je ovde izjavio da su se oni nalazili u međuprostoru između baze
9 Ujedinjenih nacija, takođe i u ovim zgradama koje se na nju naslanjaju. Tako sam
10 došao do zaključka.

11 No moje pitanje za Vas je: da li ovo svedočenje ovakvo utiče na to da
12 promenite stav u pogledu toga gde su se sve nalazili izbeglice između 11. i 13.
13 jula u Potočarima?

14 O: Dva elementa za moj odgovor. Prvi je da svjedok iznosi sasvim tačni
15 opis same situacije. On nigdje ne ukazuje na činjenicu da je "plava fabrika"...
16 da je između područja i svih tih fabrika koje je naveo i baze UN-a, da su to
17 tamo bili izbjeglice. Istraga zaključuje, na temelju iskaza drugih, da to mjesto
18 je bilo... da se u to nije moglo ući. To se može također vidjeti i sa vazdušnih
19 snimaka da je red, tj. da su izbjeglice okolo te fabrike i to je drugi element.

20 Dakle, to... Druga stvar je dakle da nimalo to ne mijenja moj zaključak
21 vezano za činjenicu da je ta plava tvornica bila mjesto gdje izbjeglice nisu
22 mogle ići.

23 P: Hvala Vam lepo. Ali samo još jedno pitanje. Složit ćete se, naravno, da
24
25
26
27
28
29
30

1 svedok 042, koji je bio u to vreme tamo - bez ikakve dileme - sigurno dobro zna
2 činjenicu gde se nalazio i gde su se nalazili ostale izbeglice?

3 O: Da, apsolutno. I zbog toga ja ne razumijem iz njegove izjave kako ste
4 mogli sa sigurnošću zaključiti da je plava fabrika bilo mjesto gdje su bile
5 izbjeglice. Ali želim samo napomenuti da se meni ne čini da je jako relevantno
6 da se zna da li je ona bila korištena na taj način ili nije.

7 P: U redu, gospodine Ruez. Sad... Samo ako bi mogli kraće malo odgovore
8 da mi dajete, inače ćemo prekoračiti vreme koje sam uzeo sebi za ovo unakrsno
9 ispitivanje i koje sam obećao Sudu da ću završiti. Gledaću sad da ove stvari
10 malo brže idemo. Ako možete samo da dajete kraće odgovore, kada su pitanja takva
11 da možete da odgovorite sa "da" i "ne".

12 O: Ne brinite se, ja imam vremena.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] S obzirom da imate puno vremena,
14 gospodine Ruez. Istina je - ja sam provjerio za 7. septembar - da ste Vi
15 kategorički tvrdili za tu plavu fabriku da je ona bila izdvojena, da srpska
16 vojska nije dozvolila izbjeglicama unutra, ali ste također i "Feros" naveli u
17 toj istoj kategoriji. Da li možda želite i to ispraviti?

18 Dozvolite da Vam pročitam šta ste rekli na strani 1320, red 6:

19 "Kada se ide niže, do plave fabrike, takozvane plave fabrike, pred njom
20 uz cestu je zgrada koja se po imenu kompanije zove 'Feros'."

21 A onda je bilo pitanje značaja za istragu te dvije zgrade. Vi ste rekli:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Koliko znamo, te dvije nisu korištene kao sklonište za izbjeglice.
2 Vojska bosanskih Srba je oko toga napravila kordon."

3 A onda ste počeli o "bijeloj kući". Dakle, kada ste davali iskaz, Vi ste
4 u istu rubriku stavili plavu fabriku i fabriku "Feros". E sad, svjedok 42...

5 Samo da vidim kako da se to uradi. Kako da ovo smanjim?

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] 1231, red 20.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mogu li pročitati sa Vašeg ekrana?

8 Svjedok 42...

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da ja pročitam?

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, molim Vas učinite to. Ali u svakom
11 slučaju, spominje se "Feros", a ne "plava fabrika".

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Odgovarajući na pitanje gospodina
13 Stojanovića, rekao je:

14 "Pošto..." Pitanje je bilo: "Pošto znamo kako je izgledao raspored,
15 recite da li govorite o jednoj ili više zgrada gdje su bili ljudi."

16 Odgovor, u redu 20, je bio:

17 "Ljudi su bili u nizu zgrada, ne znam točno koliko, pet ili šest takvih
18 zgrada, fabrika koje su tamo. Tamo je fabrika olova, cinka, "Akumulator",
19 "Feros", možda još neke."

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je to taj pasus na koji ste mislili?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. I nešto dalje, molim Vas, sudija
3 Kwon.

4 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Možda bih ja mogao pomoći.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je na stranici 6. Gospodin Lazarević
6 je... U stvari ovako. Svjedok je spomenuo "Feros". Tvornicu olova, fabriku
7 olova, fabriku cinka, "Akumulator", "Feros" i još neke druge.

8 Pretpostavljam da nijedna od tih nije plava fabrika?

9 SVJEDOK: [simultani prevod] Dva elementa ponovo. "Feros" je upravna
10 zgrada preduzeća "Feros". Ona je odmah pored takozvane...

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Preko puta.

12 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne, odmah uz. Kao da u jednom bloku imamo
13 dvije zgrade jednu pored druge.

14 Želim istaknuti da svjedok govori o tom kakva je bila situacija, da su
15 ljudi bili u svim fabrikama i on onda navodi sve fabrike koje on zna da su u tom
16 području. Ali ja tu ne vidim da li je njemu konkretno ukazano na to: "Da li
17 znate da li je korišten i 'Feros'?"

18 Želim ponoviti, iz više izvještaja svjedoka i priča svjedoka, smo dobili
19 informaciju da "plava fabrika" nije korištena za izbjeglice. Ona je bila
20 blokirana. Oni su pretpostavljali da je nju koristila vojska. Mi to nismo
21 konkretno istraživali. Znamo da su izbjeglice bile 12. jula poredane na razini
22 pristupa cesti ka "Ekspresu", da se to malo pomjerilo prema sjeveru, otprilike

23

24

25

26

27

28

29

30

1 50 metara, s 13. jula, po danu. A ovo područje "plave fabrike" sa "Ferosom" je
2 pored toga, možda recimo 50 metara bliže bazi UN-a. I tamo nije bilo izbjeglica
3 u toj konkretnoj lokaciji.

4 Međutim, čak i ako je bilo, ja ne vidim u čemu je poenta toga. Mi to
5 nismo istraživali. Nije bilo nikakvih izvještaja o zločinima, te nismo ni
6 pretražili.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, da razjasnimo. S obzirom da je
8 svjedok 42 u svom iskazu napomenuo da među zgradama gdje su bili smješteni
9 izbjeglice, također i "plava fabrika" ili "plava zgrada" i fabrika "Feros", Vi
10 na to kažete da je on tu pogriješio. Ne biste se složili?

11 SVJEDOK: [simultani prevod] Srećom nije spomenuo "plavu fabriku", tj.
12 "plavu zgradu", ali što se tiče "Ferosa", ja moram reći ja nisam pokazao tu
13 fotografiju, ali kada se sjedi na balkonu "bijele kuće", zgrada koja je direktno
14 pred Vama je "Feros".

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.

16 Izvolite, gospodine Lazarević.

17 G. LAZAREVIĆ:

18 P: Dobro, gospodine Ruez. Prešao bi sada na jednu drugu temu. Hteo bih
19 sad zajedno da pogledamo deo video-snimka koji smo prvog dana Vašeg svedočenja
20 gledali ovde i taj deo, ako sam ga ja pravilno shvatio, predstavlja kompilaciju
21 nekoliko različitih video-snimaka. I ja bih voleo samo neke delove ponovo da
22 pogledamo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Za Pretresno vijeće i moje uvažene
2 kolege iz Tužilaštva, to je video-snimak V000-4458, a broj po spisku 65ter je
3 1577. Pogledat ćemo samo kratke odlomke, kratke kadrove ovog video-snimka.

4 [Gleda se video-snimak]

5 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ovo je dio video-snimka koji sam želio
6 da vidimo. U redu. Mislim da se ovdje možemo zaustaviti.

7 Za zapisnik, ovaj dio koji smo pustili bio je sa 03:00 do 03:17.

8 G. LAZAREVIĆ:

9 P: Gospodine Ruez, vojnici koje vidimo na ovom jednom kratkom snimku,
10 možete li mi potvrditi da su to vojnici Ujedinjenih nacija? Ako želite, možemo
11 ponovo da Vam pustimo.

12 O: Ne, nema potrebe da to ponovo pustite. Ovo je dovoljno dobro. Oni
13 nose plave šljemove pa je pretpostavka zaista da su oni vojnici Ujedinjenih
14 nacija.

15 P: Hvala lepo. Možemo li sad samo da nastavimo sa gledanjem ovih
16 snimaka? To je isti video, samo ćemo jedan drugi segment gledati.

17 [Gleda se video-snimak]

18 G. LAZAREVIĆ: Možemo li samo malo da se vratimo? E, u redu je. Stop.

19 P: Gospodine, vidite dvojicu vojnika sa puškama? Ovo se dešava u
20 Srebrenici znači. Možete li potvrditi da su ova dvojica vojnika takođe
21 pripadnici Ujedinjenih nacija?

22 O: Da. Ova fotografija je snimljena kod čete Bravo u Srebrenici, a dva
23 vojnika na tom mjestu su definitivno pripadnici Holandskog bataljona.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala lepo. I samo ćemo još jedan deo snimka ovde videti nakratko.

2 [Gleda se video-snimak]

3 G. LAZAREVIĆ:

4 P: Kad smo već na ovom snimku, gospodine... Možemo li sad da zaustavimo
5 snimak?

6 Gospodine Ruez, vidite čoveka koji pokazuje rukom i dole je bio tekst
7 gde govori da treba da se blokira put? Obraća se ovim okupljenim ljudima. Vidite
8 li tog čoveka?

9 O: Vidim.

10 P: Da li ga prepoznajete možda?

11 O: Ne. Ja znam šta on radi u ovom trenutku, ali ne znam njegovo ime niti
12 znam ko je on.

13 P: Poznajete li čoveka koji... pod imenom Nesib Mandžić?

14 O: Da, apsolutno znam ime Nesib Mandžić.

15 P: Jeste li nekad imali prilike da razgovarate sa Nesibom Mandžićem, da
16 ga vidite uživo?

17 O: Jesam.

18 P: I da li ga možda prepoznajete na ovom snimku?

19 O: Ne.

20 P: Hvala lepo.

21 [Gleda se video-snimak]

22 G. LAZAREVIĆ: Možemo li da zaustavimo samo nakratko?

23 P: Gospodine, jesu li i ovo vojnici Ujedinjenih nacija? Ovaj ovde vojnik
24
25
26
27
28
29
30

1 koga vidimo u sredini.

2 O: Da, on je vojnik Ujedinjenih nacija.

3 P: Hvala najljepše. Takođe i ova trojica?

4 O: I trojica vojnika takođe.

5 P: Samo još ako možemo malo da vidimo na ovom snimku.

6 [Gleda se video-snimak]

7 G. LAZAREVIĆ:

8 P: I ove vojnike, možete li potvrditi da su i to vojnici Ujedinjenih
9 nacija?

10 O: Svi ljudi koji su u plavim šljemovima i maskirnim uniformama na ovom
11 snimku su... da, vojnici Ujedinjenih nacija.

12 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Za zapisnik, zaustavili smo se na
13 08:36.

14 G. LAZAREVIĆ:

15 P: Gospodine, Vi ste sada na više snimaka identifikovali vojnike kao
16 vojnike Ujedinjenih nacija. I kažete mi sad da li sam u pravu ako kažem da smo
17 na svim ovim snimcima, gde smo videli vojnike Ujedinjenih nacija, jasno mogli da
18 vidimo da svi oni nose kamuflažne zaštitne prsluke.

19 O: Da, zaista.

20 P: Hvala lepo. I možemo li takođe da kažemo da nijedan od vojnika
21 Ujedinjenih nacija koje smo mi gledali nije imao svetlo-plavi kamuf... svetlo-
22 plavi zaštitni prsluk? Svi su imali kamuflažni prsluk; je li to tačno?

23 O: Tačno.

24 P: Hvala lepo. To je ono što sam hteo da Vam pokažem što se tiče video-
25 snimaka. Hteo bi sad da pređem na jednu drugu temu.

26 Dana 7. septembra 2006. godine, kada ste ovde svedočili i kada smo
27 razgovarali o tzv. Petrovićevom video-snimku, a to se nalazi na strani 1320, u
28 redu 2 do 9, Vi ste tada naveli da je Petrovićev snimak u kome postoji sekvenca
29
30

1 sa Kravicom i "belom kućom" dobili od Vašeg prijatelja Holandskog novinara.

2 Sećate li se toga?

3 O: Ne, nisam to rekao. Nemam prijatelja holandskog novinara. Ono što sam
4 ja rekao je da sam prvi put vidio kada je... kada mi je došao u posjetu jedan
5 holandski novinar kako bi mi pokazao te fotografije.

6 P: Možda ja nisam dobro shvatio Vaše svedočenje ili je ono možda bilo
7 pogrešno prevedeno naravno. Ali Vi ste dobili šta da vidite? Odnosno, je li on
8 Vama pokazao to samo, a nije Vam dao da zadržite, ili Vam je taj holandski
9 novinar dao kasetu na kojoj se to nalazi?

10 O: Nije mi dao tu kasetu. Pokazao mi je fotografije.

11 P: Možete li mi reći, ako se naravno sećate, tačno kada je to bilo? Vi
12 ste rekli da je to bilo... Niste precizno rekli kada je to bilo. Koja je to
13 godina? Koji je to mesec? Možda dan.

14 O: Ne. Jedva se sjećam, ali to bi se moglo lako naći, jer je to bilo
15 neposredno prije nego što je Tužilaštvo došlo do te trake ili barem prije nego
16 što sam ja saznao da i Tužilaštvo ima pristup toj traci. To je bilo iste te
17 godine, vjerovatno istog mjeseca, ali se ne sjećam kad je to bilo. Ja sam bio na
18 svom otoku na Karibima, dakle to je bilo nakon 2001. godine, zasigurno. Možda je
19 to bila 2002. godina, kraj 2002. godine.

20 P: Možete li nam dati ime tog holandskog novinara koji Vam je pokazao
21 taj snimak?

22 O: Bila su dvojica, ali se ne sjećam njihovih imena. Čak se ne sjećam ni
23 za koga su radili. Naime, oni su vjerovatno radili za televiziju, ali se ne
24 sjećam za koju TV stanicu.

25 P: A kada ste Vi saznali za to i kada su Vas ti holandski novinari
26
27
28
29
30

1 obavestili o tome i pokazali Vam, tada već niste radili za Tužilaštvo; je li
2 tako?

3 O: Ne, otišao sam sa Međunarodnog suda u aprilu 2001. godine.

4 P: Hvala lepo. I kada ste videli te snimke, šta ste uradili nakon toga?
5 Da li ste tim novinarima rekli da obaveste Tužilaštvo? Da li ste uzeli snimke od
6 njih? Da li ste Vi obavestili Tužilaštvo o tome?

7 O: Kada sam obavijestio Tužilaštvo, tad sam saznao da je i Tužilaštvo
8 upravo imalo pristup tim fotografijama, koliko se ja sjećam.

9 P: Dakle, ako sam Vas dobro razumeo, ta informacija, kada ste pozvali
10 Tužilaštvo, za njih nije bila iznenađenje. Već su, znači, tada imali taj snimak.

11 O: To je tačno.

12 P: Hvala lepo. A kad ste obavestili Tužilaštvo, možete li nam reći s kim
13 ste razgovarali u Tužilaštvu?

14 O: Peterom McCloskeyjem.

15 P: Hvala lepo. Znači, naravno on Vam je rekao da već poseduju taj
16 snimak?

17 O: Bio sam razočaran što mu nisam donio neku vruću vijest jer je on to
18 već vidio.

19 P: A da li Vam je rekao odakle njemu ti snimci?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prigovor se prihvata.

21 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] U redu. Hvala. Povučiću pitanje.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da niste ni trebali postaviti to
23 pitanje.

24 G. LAZAREVIĆ:

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Ruez, sad bih hteo da se, ovaj, bavimo jednom drugom temom,
2 a ona se tiče Vaše istrage u vezi predmeta *Srebrenica* i određenih procedura koje
3 ste tokom istrage imali. Jedna od stvari koje su se tokom istrage pojavile je
4 zaplena određene dokumentacije na različitim mestima, bilo od vojske bilo od
5 MUP-a. Da li ste Vi učestvovali u tim postupcima zaplene dokumentacije?

6 O: Jesam.

7 O: Hvala lepo. Ja ću Vas sad pitati vrlo konkretna pitanja. Znači, tiče
8 se određenih mesta na kojima su obr... te zaplene izvršene, pa bih hteo samo da
9 mi kažete da li ste Vi konkretno kao glavni istražitelj, kao vođa tima,
10 učestvovali u njima. Znači, vrlo jednostavno, samo mi odgovorite "da" ili "ne".

11 Dakle, Centar javne bezbednosti Zvornik.

12 O: Ne.

13 P: Zatim, Centar javne bezbednosti Bijeljina.

14 O: Ne.

15 P: A da li ste Vi učestvovali u pretresu i zapleni arhive MUP-a
16 Republike Srpske?

17 O: Ne.

18 P: I samo da Vas pitam još jedno pitanje: da li ste Vi učestvovali,
19 znači, u pretresu i zapleni dokumentacije specijalne brigade policije Republike
20 Srpske?

21 O: Ne, nisam.

22 P: Dobro, sada bih Vas samo pitao, pošto ste u nekim drugim zaplenama
23 učestvovali, kakva je procedura prilikom zaplene dokumentacije? Dakle, Vi
24 dođete, istražitelji i, u pratnji pretpostavljam SFOR-a u prostorije, zaplenite

25

26

27

28

29

30

1 dokumentaciju, da li se vrši evidencija dokumentacije koja je zaplenjena? Ovo je
2 pitanje znači generalno, ne mislim konkretno za bilo koji od ovih centara koje
3 sam Vas pitao.

4 O: Ja sam učestvovao u dvije akcije pretresa i zapljene dokumentacije.
5 Prva je bila u ljeto 1996. godine. To je bio pretres i zapljena kontejnera u
6 komandi Bratunačke brigade i tom prilikom smo zaplijenili određeni broj plavih
7 šljemova koji su oduzeti Holandskom bataljonu u to vrijeme.

8 Druga operacija je bila pretres i zapljena dokumentacije u Bratunačkoj
9 brigadi. I kao što znate, ona je bila simultana, istovremena sa operacijom koja
10 je obavljana u Zvorničkoj brigadi. U Zvorničkoj brigadi, materijal koji je
11 zaplijenjen je evidentiran. Samo u jednoj konkretnoj situaciji, vrlo specifičnoj
12 situaciji, koja je bila pretres kancelarije oficira zaduženog za bezbjednost,
13 gospodina Lazara Ostojića, koji je u to vrijeme bio poručnik ili kapetan...

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da smo malo pomiješali brigade
15 ovdje. Zbog zapisnika, da bi bilo jasno, on je rekao Zvornik, a mislio je na
16 neku drugu brigadu.

17 SVJEDOK: [simultani prevod] U pravu ste. U Zvorničkoj brigadi je bila
18 ista procedura evidentiranja materijala. Jedini izuzetak je bio da u Bratunačkoj
19 brigadi, kada je obavljen pretres i zapljena dokumentacije koju sam ja lično
20 obavio u kancelariji oficira za bezbjednost, ja sam to uradio na tzv. "francuski
21 način", a to je da smo napravili vrlo detaljan spisak sa opisom dokumenata koji
22 su zaplijenjeni u toj kancelariji. Dakle, to je bio postupak.

23 G. LAZAREVIĆ:

24 P: Hvala. Mene je upravo to zanimalo, sam postupak. Znači, Vi ste ga sad
25
26
27
28
29
30

1 opisali kao "*French way*". Da li je to bilo inače pravilo u Tužilaštvu da se
2 takve... na taj način evidentiraju zaplenjena dokumenta?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li možete da odgovorite na to
4 pitanje? Jer ako ne znate, molim Vas nemojte odgovarati na to pitanje.

5 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne mogu odgovoriti. Mogu da odgovorim samo
6 za operacije u kojima sam ja učestvovao i način na koji su stvari obavljane, a
7 to je bilo da se sav materijal popiše i da taj spisak potpiše predstavnik onog
8 tijela od kojeg smo uzimali taj materijal.

9 G. LAZAREVIĆ:

10 P: Hvala. To je upravo što mene zanima. Dakle, pravi se spisak
11 dokumenata koji su zaplenjeni, taj spisak se predoči predstavniku organizacije
12 od koje je plenidba izvršena i on svojim potpisom, znači, potvrđuje da su ta
13 dokumenta stvarno i zaplenjena i da su predata Vama u posed. Da li je to tačan
14 opis same procedure?

15 O: Da, to je tačno.

16 P: Znači, postavljam Vam sad pitanje u kome ćete možda malo ovaj...
17 hipotetički odgovarati, ali ako bi se izvršila zaplena dokumentacije specijalne
18 brigade policije, sva dokumenta koja su zaplenjena bila bi popisana i
19 predstavnik bi trebalo da potpiše da su ona Vama predata?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine McCloskey.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Svjedok je rekao da nije učestvovao ni
22 u jednom od tih pretresa. Ovo nije hipotetičko pitanje, traži se nagađanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali to pitanje je imalo pretpostavku u
2 kojoj je rečeno da se očekuje hipotetski odgovor. Ali pređite na neko drugo
3 pitanje, osim ako to nije direktno u... povezano sa odgovor... sa događajima o
4 kojima Vam je postavljeno pitanje. Možete slobodno da odgovorite, ali nemojte
5 nagađati, molim Vas.

6 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne bih nagađao, jer u to vrijeme nisam više
7 bio na Međunarodnom sudu, kada je došlo do tog pretresa.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

9 Gospodine Lazareviću, Vaše slijedeće pitanje.

10 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Samo još nekoliko
11 pitanja za ovog svjedoka.

12 G. LAZAREVIĆ:

13 P: Znači, pitao sam Vas već, znači, za centre Zvornik, Bijeljina i ovo
14 ostalo. Vi ste rekli da Vi niste učestvovali u tome. A možete li mi reći da li
15 znate ko je učestvovao u tome? Da li imate tu informaciju? Mislim, naravno, na
16 istražitelje Haškog tribunala.

17 O: Čekao sam prevod, izvinjavam se. Ne, ne znam ko je učestvovao u tim
18 drugim pretresima.

19 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nemam više pitanja,
20 ali bih želio da zadržim pravo da ponovo postavljam pitanja ovom svjedoku kada
21 se vrati u prisustvu pravnika iz američke ambasade u vezi sa snimcima
22 napravljenim iz vazduha.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Hvala, gospodine
24 Lazarević.

25 Gospođa Fauveau, ona zastupa generala Miletića.

26 Gospođa Fauveau će Vam postavljati pitanja na francuskom, što

27

28

29

30

1 je Vaš maternji jezik. Molim Vas, upozoravam Vas oboje da ostavite pauzu između
2 pitanja i odgovora. Iako pretpostavljam da ćete Vi odgovarati na engleskom,
3 dozvolite ipak jednu pauzu između. Hvala Vam.

4 Izvolite, gospođo Fauveau.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

6 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

7 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

8 P: Prvo bih željela da ponovimo... da pojasnimo jednu stvar u vezi sa
9 Bratuncem. Nekoliko prilika ste rekli da je u Bratuncu bila stara škola i škola
10 "Vuk Karadžić". Možete li potvrditi da su u stvari bile dvije škole u Bratuncu?

11 O: Da.

12 P: Željela bih svjedoku da pokažem dokazni predmet...

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On je odgovorio. Mi smo čuli da je
14 rekao "da".

15 SVJEDOK: [simultani prevod] Izvinjavam se. Moj odgovor je trebao da bude
16 "da", ali bio je problem sa prevodom. "Da", na engleskom.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali nije se pojavilo u transkriptu ni
18 "oui" ni "yes". Nije se pojavilo "da", ali ja sam čuo da je svjedok rekao "da".
19 Dakle, odgovor na Vaše prvo pitanje je bilo "da".

20 SVJEDOK: [simultani prevod] Da, odista je bio "da".

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

23 P: Željela bih svjedoku pokazati dokazni predmet 272. To je fotografija
24 koja na nije na CD-ROM-u. To je fotografija na kojoj je prikazan Bratunac.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zašto ne bismo to stavili na grafoskop,
26 molim?

27 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možete li malo podići... ne, izvinjavam
28 se, spustiti fotografiju?

29

30

1 P: Gospodine, da li možete potvrditi da se stara škola nalazila uz put
2 koji je vodio u Srbiju?

3 O: Uz, na rubu, ne baš uz sami put, ali vrlo blizu puta koji ide za
4 Srbiju, prema tzv. željeznom mostu.

5 P: U svakom slučaju, bila je mnogo bliže putu...

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Da li je ta stara škola
7 imala ime?

8 SVJEDOK: [simultani prevod] Mi je znamo pod nazivom "stara škola" ili
9 "tehnička škola". Ne znamo pravo ime te škole.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

11 SVJEDOK: Nisam odgovorio na Vaše pitanje. Da, ona je oko 15 metara
12 udaljena od puta koji ste pomenuli, dok je škola "Vuk Karadžić" udaljena oko 150
13 metara od tog puta ili 100 metara od tog puta.

14 P: Hvala Vam. Pomenuli ste prije par trenutaka svjedoka 42 i rekli ste
15 da se ne sjećate da ste ispitivali tog svjedoka. Dozvolite da Vas podsjetim da
16 ste 14. septembra izjavili da, koliko se Vi sjećate, taj svjedok je bio zatvoren
17 u staroj školi, u redu /?stranici/ 1442 u Vašem iskazu od 14. septembra.

18 O: Možda sam pomiješao jednog od dvojice preživjelih na ekonomiji
19 Branjevo, ali tačno je da je jedan od njih dvojice rekao da je držan na toj
20 lokaciji. I mislim da je tamo odveden 13-og, a da je otišao 15. jula, sa te
21 lokacije.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih da pokažem svjedoku izjavu
23 koju je dao svjedok 42. To je dokazni predmet 3D15.

24

25

26

27

28

29

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam da je to iz predmeta
2 *Nikolić*.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

4 Zamolit ću da vidimo donji dio stranice gdje se vidi i potpis.

5 P: Recite da li je ovo Vaš potpis, gospodine.

6 O: Da.

7 P: Molim da pogledamo stranicu 3. Da, stranicu 3 te izjave, 2. paragraf.

8 Druga rečenica u drugom paragrafu, tu je svjedok izjavio da:

9 "... smo se zaustavili ispred jedne škole koja je izgledala napuštena i
10 koja se nalazi uz cestu prema Srbiji."

11 Da li je to tačno?

12 O: Da, tako je.

13 P: Da li je tačno da je, što se opisa tiče škole i lokacije, da to
14 savršeno odgovara staroj školi, tehničkoj školi?

15 O: Da. Mi smo mu pokazali i fotografije kako bismo bili sigurni kakva je
16 bila situacija, ali nismo išli gledati gdje je ta benzinska pumpa, niti crkva,
17 niti pilana. Ali da, opis je tačan.

18 P: Posljednja rečenica u tom paragrafu, drugom paragrafu, tamo svjedok
19 kaže:

20 "Ne znam kako se zove ta škola, ali to je stara škola. Ima jedna druga
21 škola u Bratuncu koja je novija."

22 Da li je tačno da je u to vrijeme svjedok nije mogao da kaže kako se
23 zove škola?

24 O: Da, to je istina. On je vjerojatno govorio o školi "Vuk Karadžić",
25 ali nije znao kako se ona zvala.

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, da li je on spominjao staru školu ili školu "Vuk
2 Karadžić"?

3 O: Govorio je... Moram se sjetiti da govorim na engleskom. Rekao je da
4 je bio u jednoj školi i da je to novija škola. Ako znamo da od te dvije škole
5 jednu zovu "stara škola", a drugu da je zovu "Vuk Karadžić", onda bih se mogao
6 kladiti da je novija, da to nije ona stara, nego škola "Vuk Karadžić". A onu za
7 koju smo čuli da je zovu "stara škola" ili "tehnička škola" je upravo ona koju
8 je prepoznao na fotografiji i zato mislim da je ova druga o kojoj je govorio, da
9 je to škola "Vuk Karadžić", a da on nije znao ime te škole.

10 P: Međutim, njega su držali u staroj školi, zar ne?

11 O: Da.

12 P: 14. septembra, na strani 1624 transkripta, rekli ste:

13 "Zadnja faza istrage je da se dokazi predoče u sudnici. U sudnici mi
14 predočavamo informacije koje su rezultati tragova koje smo slijedili i za koje
15 Tužilaštvo smatra da su pozitivni."

16 Željela bih da mi kažete slijedeće: da li ste slušali (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22
23
24
25
26
27
28
29
30

[Poluzatvorena sjednica]

- 1 (redigovano)
- 2 (redigovano)
- 3 (redigovano)
- 4 (redigovano)
- 5 (redigovano)
- 6 (redigovano)
- 7 (redigovano)
- 8 (redigovano)
- 9 (redigovano)
- 10 (redigovano)
- 11 (redigovano)
- 12 (redigovano)
- 13 (redigovano)
- 14 (redigovano)
- 15 (redigovano)
- 16 (redigovano)
- 17 (redigovano)
- 18
- 19 (redigovano)
- 20 (redigovano)
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

[Otvorena sjednica]

[Poluzatvorena sjednica]

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)

11 [Otvorena sjednica]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja se izvinjavam, gospođo Fauveau,
13 morali smo ovo uraditi. Možete nastaviti sa pitanjima.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja se izvinjavam. Ja sam bila ta koja je
15 spomenula iskaze tog svjedoka u prethodnim slučajevima. Sada ne znam da li se
16 svjedok sjeća moga pitanja. Ako ću ga postavljati, morat ćemo opet preći na
17 poluzatvorenu sjednicu.

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

21 P: Da.

22 O: Moram priznati da ovo jeste zanimljiva stvar, jer su svi funkcioneri
23 s kojima sam razgovarao u Bratuncu, da su se svi jako potrudili da me uvjere

24

25

26

27

28

29

30

1 kako škola "Vuk Karadžić" nije bila korištena u to vrijeme, u vrijeme tih
2 događaja. Jedino gospodin Deronjić je popustio malo i potvrdio da je jedna
3 prostorija bila korištena. Ali Vi danas kažete da je ta škola "Vuk Karadžić"
4 bila očito u potpunosti korištena, jer prema riječima svjedoka je više učionica
5 bilo korišteno.

6 Moram reći da je za mene to jedna nova stvar, da imamo preživjelog koji
7 je preživio iz same zgrade "Vuk Karadžić".

8 P: Ne, ja to ne tvrdim. On nije držan. (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano) To je dakle moja teorija i mene je zanimalo da li možete objasniti
11 zbog čega je svjedok promijenio tvrdnje o tome gdje je bio zatvoren.

12 O: Ja ne mislim da je svjedok promijenio svoju izjavu. Ja mislim da je
13 isprva samo rekao da je on bio u tzv. starijoj školi, jer spominje drugu školu,
14 "Vuk Karadžić", govoreći o toj kao o novijoj školi, u kojoj nije bio. I kladio
15 bih se da je kasnije rekao da je bio u školi "Vuk Karadžić", jer smatra da je to
16 bilo ime stare škole. To je jedino objašnjenje koje ja mogu shvatiti, barem
17 zasada.

18 P: Dakle, Vaše je mišljenje da je on držan u staroj školi; da li sam u
19 pravu?

20 O: Da.

21 P: Željela bih da pređemo na jednu drugu temu, naime na školu Petkovci.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 11. septembra, a to je na stranici transkripta 1493, Vi ste izjavili da ste prvo
2 identificirali branu a zatim školu u Petkovcima.

3 O: Za moj prethodni odgovor, vidim da nije ušao u zapisnik, a moj
4 odgovor je bio "da". Tamo samo piše "nastavlja se raniji prevod", a moj odgovor
5 "da, to je tačno" nije ušao u zapisnik.

6 P: Hvala što ste me na to upozorili. Dakle, moje pitanje sada je bilo da
7 li i dalje tvrdite da je... Moje pitanje je bilo da li je svjedok 42 tvrdio da
8 je zatočen u staroj školi?

9 O: Da, to je tačno.

10 P: A sada da pređemo na drugu temu, na školu u Petkovcima. 11. septembra
11 2006. godine, na stranici 1493 transkripta, rekli ste da ste prvo identificirali
12 branu a zatim školu Petkovci.

13 O: Koliko se ja sjećam, da.

14 P: Kada ste pronašli tu školu, Vi ste snimili nekoliko fotografija i
15 pokazali ih preživjelima; je li tako?

16 O: Jednom od njih, da.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da li je to fotografija 158, dokaznog
18 predmeta 2103? Da li bismo tu fotografiju mogli pokazati svjedoku?

19 Gospodine predsjedavajući, primijetit ćete da ovaj CD-ROM koji smo
20 dobili od Tužilaštva ima 262 fotografije, ali mislim da se poklapa sa onim
21 fotografijama koje smo dobili od Tužilaštva.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam se trudio da pratim šta ste
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Rekli, gospođo. Mislim da prevod na engleski nije razumljiv.

2 Rekli ste: "Primijetit ćete da ovaj CD-ROM koji imam od Tužilaštva ima
3 262 fotografije i da od ove faze da ima... ne poklapa se sa fotografijama koje
4 ste nam Vi pokazali."

5 Ako sam Vas dobro razumio, ono što hoćete reći da je dolje pisalo na
6 ekranu 271?

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, to je upravo ono o čemu sam
8 govorila. Nismo dobili CD koji nam je Tužilaštvo pokazivalo, ali da do sada se
9 sve poklapa sa fotografijom 258.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] 158. U osnovi, gospodine McCloskey i
11 Vaš referent za predmet bi trebali... Hvala što ste nam ukazali na to, gospođo
12 Fauveau.

13 Gospođa Fauveau želi potvrdu da će 158 od tih 262 odgovarati 158 od 271,
14 drugim riječima, da se ne radi o različitim fotografijama.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pokušat ćemo to razjasniti. Mi smo im
16 dali dva CD-a, ovaj sa manjim brojem, a zatim i drugi, koji ima sve. Mislim da
17 kolegica ima sve, ali mislim da je sve točno, da je to ista škola i ista
18 fotografija.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako utvrdite da situacija ne odgovara,
20 molim Vas stavite mi to na znanje.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Dobili smo sve fotografije, ali nismo
2 dobili CD-ROM sa 271 fotografijom.

3 P: Recite da li je to škola u Petkovicima.

4 O: Da.

5 P: Da li se može reći da je ova fotografija snimljena sa livade ispred
6 škole?

7 O: Da.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Idemo dalje. Hvala.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da
10 odgovori na moja dva pitanja nisu ušla u zapisnik.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, isprva nije, a onda mi je
12 objašnjeno zbog čega nije. Ali kao što vidite, u redu 15 nastavlja se prethodni
13 prevod. To znači da se preklapaju, nije omogućio dosta vremena, ali onda se
14 vidi... Jeste.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, to je u... govorim o redu 12. Tamo
16 nedostaje odgovor.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Aha, vidim. Dakle, da se onda vratimo
18 na to. Gospodine, postavljeno Vam je pitanje da li prepoznajete ovo kao školu u
19 Petkovicima, Vi ste odgovorili sa "da". Pa Vam je postavljeno pitanje da li je
20 snimljeno sa livade pred školom, Vi ste takođe rekli "da".

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: [simultani prevod] Tako je.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zbog ovog se vidi zbog čega se mora
3 napraviti pauza između pitanje gospođe Fauveau i Vašeg odgovora. Vi je, naravno,
4 slušate na francuskom.

5 SVJEDOK: [simultani prevod] Da.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I zato odmah odgovarate na engleskom
7 prije nego što su prevodioci završili sa prevodom pitanja, pa se onda samo to
8 čuje.

9 SVJEDOK: [simultani prevod] Imat ću to na umu.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Siguran sam da ćete to činiti. Gospođu
11 Fauveau, pauza je za šest minuta.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

13 P: Gospodine, da li se sjećate škole u Roćeviću?

14 O: Da.

15 P: Da li je točno da je i pred tom školom bila livada?

16 O: Da.

17 P: Točno je i da škola u Roćeviću je imala parkiralište iza škole?

18 O: Ne parkiralište, igralište.

19 P: To jeste možda bilo igralište, ali je bilo korišteno i kao
20 parkiralište.

21 O: Ne znam za školu u Roćeviću. Koliko se ja sjećam, na slici se vidi
22 igralište, a igralište se stvarno može, ako je potrebno, koristiti kao
23 parkiralište. I u to vrijeme kladio bih se da jeste, u julu 1995. godine.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi ste izjavili da je škola u Petkovcima škola na dva kata; je li
2 tako?

3 O: Da.

4 P: Da li se može reći da škola u /?Grbavcima/ ima dva kata?

5 O: Da.

6 P: Da li se može reći i da škola u Roćeviću ima dva kata?

7 O: Ako brojimo prizemlje kao jedan kat, a ovaj iznad njega kao drugi. Da
8 li se slažemo?

9 P: I ona u Pilici također ima dva kata?

10 O: Da.

11 P: Zamolila bih da se svjedoku sada pokaže fotografija 165.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovo isti problem. Ovdje nemamo
13 odgovore na niz pitanja.

14 Dakle, u Pilici imamo dva kata; da li se slažete?

15 SVJEDOK: [simultani prevod] Da.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, svjedok je također
17 rekao da je prizemlje po njemu jedan, a Vi ste se složili s time, gospođo
18 Fauveau?

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući, upravo to
20 sam željela razjasniti.

21 P: Ova škola koju vidimo na ekranu, škola u Petkovcima, dakle prizemlje
22 je za Vas jedan kat?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Dakle, može se zaključiti da su sve škole škole sa dva kata?
- 3 O: Da, uvijek brojim prizemlje i kat. To su dva.
- 4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da se sada svjedoku pokaže
5 fotografija 165.
- 6 P: Vi ste izjavili, i to 11. septembra 2006. godine, na strani 1496
7 transkripta, da ovo pokazuje rupe u školskoj ploči od metaka.
- 8 O: To je tačno.
- 9 P: Da li ste Vi snimili tu fotografiju?
- 10 O: Da, jesam.
- 11 P: Da li ste pronašli metak?
- 12 O: Nismo ga tražili.
- 13 P: Dakle, niste izvršili znanstvenu analizu ni rupe niti metka koji bi
14 bio tu iza?
- 15 O: /prevod engleskog transkripta: "Ne, ništa poput toga nije učinjeno."/
- 16 P: Da li ste tokom istrage utvrdili da je vojska, da su vojnici VRS-a
17 ili Vojske Republike Srpske...
- 18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da imamo problema sa prethodnim
19 odgovorom.
- 20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tako je.
- 21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] U redu 15.
- 22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ruez, postavljeno Vam je
23 pitanje:
- 24 "Dakle, Vi niste izvršili znanstvenu analizu ni rupe ni metka koji bi
25 tamo trebao biti pronađen?"
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 A Vi ste odgovorili "ne"?

2 SVJEDOK: [simultani prevod] Tako je, ja sam rekao "ne".

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

4 P: Da li ste tokom istrage utvrdili da su vojnici Vojske Republike

5 Srpske redovito dolazili u tu školu tokom 1994. i u proljeće 1995?

6 O: Sve su škole u tom području bile povremeno korištene kao odmarališta

7 za vojsku.

8 P: Da li ste saznali tokom istrage da se u selu u blizini škole 1992.

9 vodila borba?

10 O: Da. Ne konkretno za to selo, ali činjenica je da u većini tih mjesta,

11 da su ona bila ranije u ratnim zonama, da.

12 P: Da li je moguće da su ove rupe u školskoj ploči nešto što je iz

13 vremena prije jula 1995?

14 O: Moguće.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Predsjedavajući, ja bih molila da u

16 transkript uđe cijeli odgovor.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U odgovoru imamo samo riječ "moguće".

18 SVJEDOK: [simultani prevod] Moj odgovor je bio: "To je potpuno moguće."

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

20 Kada bude Vam odgovaralo, možemo na pauzu, gospođo Fauveau.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja mislim da je sada dobar trenutak.
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo pauzu od pola sata. Hvala.
3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
4 ... Početak pauze u 10.32h
5 ... Sjednica nastavljena u 11.05h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, pretpostavljam da
9 gospodin McCloskey želi da pokrene nekoliko pitanja prije nego što nastavite sa
10 unakrsnim ispitivanjem. Hvala na razumijevanju.
11 Gospodine McCloskey, izvolite.
12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Vrlo kratko, gospodine predsjedavajući.
13 Uspio sam da nađem nalog od 30. augusta 2006, od sudije Pocara, u vezi sa Ahmom
14 Hasićem i mi jesmo zaista tražili to za oba predmeta i u oba predmeta je skinuta
15 povjerljivost sa njegovog iskaza. Tako da ne znam zašto sam rekao suprotno o
16 tome, ali jasno je da možemo da govorimo o njemu.
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam za tu informaciju.
18 Da li ima nekih drugih pitanja u vezi s tim? Ne. U redu. Onda da uvedemo
19 ponovo gospodina Rueza.
20 GĐA FAUVEAU: /nedostaje simultani prevod/
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, 8. septembra.
22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Izvinjavam se, ja ne mogu da vidim
23 svjedoka sa mjesta gdje stojim
24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako to da ne možete da vidite svjedoka
25 sa mjesta na kojem stojite? Ja bih shvatio da imate veliki stub pred Vama kao
26 što mi imamo... A u pitanju je gospodin Ostojić.
27
28
29
30

1 [Svjedok je ušao u sudnicu]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da nastavimo. Gospodine Ruez,
3 nastaviti ćemo sa ispitivanjem gospođe Fauveau, njenim unakrsnim ispitivanjem.
4 Hvala Vam.

5 Gospođu Fauveau, izvolite.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

7 P: Dakle, 8. septembra 2006. godine, pomenuli ste muslimansko
8 stanovništvo koje je autobusima prebačeno do Kladnja, a onda je moralo da
9 pješaći preko linije sukoba, odnosno kroz područje sukoba. I to je 8. septembra,
10 na transkriptu stranica 1332.

11 Da li je tačno reći da ste Vi tokom Vaše istrage otkrili da je to
12 područje sukoba u stvari bilo područje koje bi se moglo nazvati ničijom zemljom?

13 O: Da, to je tačno. To je bila ničija zemlja u to vrijeme.

14 P: A Muslimani zajedno sa Srbima su mogli da organizuju transport u tom
15 području?

16 O: To nije tačno, jer je to područje bilo minirano na obje strane, tako
17 da je srpska strana uklonila svoje mine kako bi stanovništvo moglo da pređe. A
18 Armija Bosne i Hercegovine, kao što možemo da vidimo na filmu, napredovala je u
19 tom području ničije zemlje sve do tunela, a tunel je u stvari bio fizičko...
20 predstavljao fizičko odvajanje između dvije zaraćene strane u to vrijeme.

21 P: Drugim riječima, nijedna strana nije mogla da organizuje transport u
22 tom području; je li to tačno?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je razlog zbog kojeg su... se na filmu može vidjeti da izbjeglice
2 prelaze pješke to područje.

3 P: Gospodine, tog istog dana, 8. septembra 2006. godine, na istoj
4 stranici transkripta, 1332, rekli ste sljedeće:

5 "Ljudi koji su autobusima prebačeni iz Srebrenice, prebačeni su prema
6 ovom području, a odatle su išli pješke prema području sukoba."

7 Ono što mene interesuje je sljedeće: Vi ste tokom Vaše istrage otkrili
8 da su ljudi prebačeni autobusima, da su strpani u autobuse u Potočarima; je li
9 to tačno?

10 O: To je tačno.

11 P: A... i u stvari, niko nije odvezen direktno iz Srebrenice u Kladanj;
12 je li tačno?

13 O: Nije postojao direktni transport iz Srebrenice. Mjesto sakupljanja su
14 bili Potočari.

15 P: 15. septembra 2006., na stranici 40 transkripta, Vi ste govorili o
16 jednom Muslimanu koji je uspio da pređe na muslimansko područje u Kladnju jer je
17 poznao vojnika koji je bio tamo. Da li se sjećate da ste to rekli?

18 O: Da, apsolutno.

19 P: Možemo li onda zaključiti da vojnik ili vojnici koji su bili tamo su
20 imali moć da odluče ko će preći na muslimansku teritoriju a ko neće?

21 O: Pa, ne bih tako rekao. Mislim da nisu imali moć da odluče ko će proći a
22 ko neće, ali očigledno neko je mogao da ima inicijativu da pusti da neko prođe.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kada je riječ o čovjeku koji je imao tu inicijativu, Vi ne znate da
2 li je on pripadao Vojsci Republike Srpske, policiji u Zvorniku ili policiji u
3 Bratuncu ili je bio pripadnik neke paravojne formacije?

4 O: Tako je, iako znamo koja je jedinica bila na toj lokaciji, iako se u
5 ovom trenutku tačno toga ne mogu sjetiti.

6 P: 12. septembra 2006., Vi ste komentarisali neke fotografije dvije
7 džamije, džamije u Srebrenici i džamije na putu Zeleni Jadar. Da li je tačno da
8 ste Vi u Vašoj istrazi utvrdili da je 13. jula 1995. džamija u Srebrenici još
9 uvijek stajala?

10 O: Da, tako je.

11 P: A kada je riječ o Zelenom Jadru, džamija na putu za Zeleni Jadar, Vi
12 ste takođe utvrdili da je ona još uvijek stajala nakon što je zauzeta enklava u
13 Srebrenici?

14 O: Narednih dana ne, ali onog dana kada je general Mladić ušao u grad -
15 da, jer ta se druga džamija može vidjeti upravo u tom trenutku na filmu kada on
16 ulazi.

17 P: Ali Vi nemate informaciju o tome da li je ta džamija uništena 12.,
18 13. ili 20. jula?

19 PREVODITELJICA: Nije bio uključen mikrofoni.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite da ponovo skrenem Vašu
21 pažnju. Molim Vas pridržavajte se onoga što Vam govorim, jer ja sam razgovarao

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sa prevodiocima tokom pauze. Činjenica da gospođa Fauveau postavlja pitanja na
2 francuskom i Vi slušate na francuskom, Vi odmah odgovarate i to stvara probleme,
3 prevodiocima posebno, jer kako su mi oni objasnili, kada Vi to radite jedan dio
4 službe mora da čeka prevod na engleski prije nego što nastave sa prevodom na
5 B/H/S i tako dalje. Tako da Vas molim da saradujete koliko god možete. Znam da
6 nije lako, ponekad i ja sam pravim greške, ali molim Vas saradujte i pokušajte
7 da olakšate posao prevodiocima koji već imaju prilično težak posao. Hvala Vam.

8 A sada da se vratimo na stranicu 15. Ne znam da li je zaista bio pun
9 odgovor ili je to bio samo dio odgovora.

10 SVJEDOK: [simultani prevod] Odgovor na pitanje u redu 15 je bio da
11 istraga nije došla do bilo kakvog datuma koji bi ukazao na početak razaranja.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ruez. Hvala, gospođo
13 Fauveau. Možete nastaviti.

14 PREVODITELJICA: Mikrofon za gospođu Fauveau.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

16 P: Da li ste tokom Vaše istrage otkrili da je džamija na putu za Zelene
17 Jadar izgrađena? Kada je izgrađena?

18 O: Nisam.

19 P: Sada ću preći na situaciju u Potočarima. 15. septembra, na stanici 31
20 transkripta, Vi ste izjavili da jedan broj ljudi koji se okupio u Potočarima,
21 bio približno 25.000 ljudi. Želim da Vas pitam slijedeće: da li Vi smatrate da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je taj podatak tačan, da je bilo 25.000 ljudi?

2 O: Da.

3 P: Da li je tačno reći da broj ljudi koji su stigli u Tuzlu je takođe
4 bio približno 25.000 ljudi?

5 O: Već smo o tome razgovarali, u vezi sa činjenicom da ti brojevi ne
6 mogu da budu tačni. Jer ako je namjera tome da se pokaže da je 25.000 ljudi bilo
7 na polasku i 25.000 ljudi na dolasku, a to bi značilo da niko nije nestao u tom
8 procesu, onda bi to bio pogrešan zaključak jer znamo da je nepoznat broj ljudi
9 bio, muškaraca tačnije, bio unutar te grupe od približno 25.000, ali mi ne znamo
10 koliko je od njih odvojeno i koliko ih je kasnije ubijeno.

11 P: Zar nije tačno reći da je broj ljudi koji su stigli u Tuzlu bio
12 24.900?

13 O: Da.

14 P: Što bi značilo da je 100 ljudi, tih za koje ne postoji nikakav
15 podatak, nikakva evidencija?

16 O: Iako je broj na dolasku precizan, nije bilo prebrojavanja na polasku,
17 a još manje je bilo prebrojavanja muškaraca koji su odvojeni. Prema tome, ja
18 uopšte ne prihvatam Vaš zaključak da je 25.000, što je nepoznat broj, minus
19 24.900, može da znači na bilo koji način da je samo 100 muškaraca odvojeno.

20 P: Ali Vi ne znate koliko je muškaraca bilo u Potočarima; je li tako?

21 O: Već sam odgovorio na to pitanje. Možemo vidjeti na fotografijama koje
22 su pokazane veliki broj lica, muškaraca, ali nije izbrojano koliko je bilo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izbjeglica muškaraca u Potočarima, sa izuzetkom spiska od približno 240-ak, koji
2 je napravio jedan pripadnik bataljona Ujedinjenih nacija, koji je počeo taj
3 proces na dolasku izbjeglica u bazu Ujedinjenih nacija, međutim taj proces
4 nikada nije okončan.

5 P: Da li znate za dokument Armije Bosne i Hercegovine u kojem se pominje
6 300 boraca u Potočarima?

7 O: Ne.

8 P: Željela bih da govorimo o svrsi Vaše istrage. 12. septembra 2006., na
9 stranici 1573 transkripta, Vi ste izjavili:

10 "Ono što smo brzo objasnili je da ćemo se u prvoj fazi fokusirati, a ta
11 prva faza je trajala dosta dugo, da ćemo se fokusirati samo na masovna
12 pogubljenja."

13 Željela bih da saznam od Vas koliko vremena je trajala ta prva faza Vaše
14 istrage?

15 O: Ta faza je trajala približno tri godine.

16 P: A koja je bila svrha druge faze Vaše istrage?

17 O: Kao što sam prethodno objasnio, prvi korak je bio da se stvori što
18 preciznija slika o glavnim događajima. Kada kažem glavnim događajima, govorim o
19 masovnim pogubljenjima. A onda drugi korak je bio identifikacija jedinica koje
20 su učestvovala i počinilaca.

21 P: 15. septembra 2006. godine, na stranici 23 transkripta, govorili ste
22 o konvoju UNHCR-a i rekli ste:

23 "Ponovo, to nije bio dio istrage."

24 Da li je ispravno reći da se Vaša istraga nije fokusirala na tretman
25 ljudi u Potočarima?

26

27

28

29

30

1 O: To nije tačno. Jeste se fokusirala na tretman ljudi u Potočarima,
2 mada ovaj aspekt konvoja UNHCR-a nije zaista bio tema naše istrage. Mi smo
3 znali... mi smo ipak znali dovoljno o tom konvoju. Zatim, osoba koja je bila na
4 čelu tog konvoja se sastala sa jednim članom istražnog tima i ono što smo
5 saznali je da materijal koji je donio, stvari koje donio, je da bi olakšao
6 patnje izbjeglica, nikada nisu te stvari stigle do izbjeglica. Tako da je to
7 zaista bio jedan aspekt naše istrage, ali ni u kom pogledu nije bio fokus naše
8 istrage kao neki značajan aspekt tretmana izbjeglica tokom ta dva dana.

9 P: Da li se može reći da se Vaša istraga nije bavila korijenima borbi u
10 Srebrenici u julu 1995. godine?

11 O: Da.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovo, idete prebrzo. Molim Vas, kad
13 ste Vi pošli da odgovarate na pitanje mi smo još uvijek bili na pola prevoda.

14 SVJEDOK: [simultani prevod] Najbolje bi bilo da ja dobijam isto što i Vi
15 svi dobijate, jer bih onda shvatio kada je kraj prevoda.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali mi to pratimo na engleskom.

17 SVJEDOK: [simultani prevod] Pa, ja ću raditi isto.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda će to biti mnogo bolje.
19 Pređite na kanal 4.

20 Da, to će riješiti problem.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislím da je to bila i moja greška,
2 časni Sude.

3 P: Možda treba da ponovim svoje posljednje pitanje. Da li se može reći
4 da se Vaša istraga nije bavila uzrocima vojnih operacija u Srebrenici u julu
5 1995?

6 O: Da, to je tačno. To je sasvim tačno. Događaji između 1992. i 1995. u
7 ovom području nisu uopšte bili tema ove istrage koja je bila ograničena na to da
8 se istraže krivični događaji koji su uslijedili nakon pada enklave Srebrenica i
9 zbog toga sam ja često govorio da je istraga počela na događajima od... koji su
10 počeli da se dešavaju 11. jula, rano poslijepodne, a ne prije tog datuma.

11 P: Prema tome, Vi niste vodili istragu o situaciji u Srebrenici prije
12 pada enklave?

13 O: Nisam, mada sam nailazio na informacije u vezi sa događajima od 1992.
14 do 1995.

15 P: Kako je Vaša istraga počela, kako ste upravo rekli 11. jula, na
16 događajima sa početka poslijepodneva, Vi niste vodili istragu o razlozima zbog
17 kojih je stanovništvo Srebrenice pobjeglo u Potočare?

18 O: Slušajte, to je toliko blizu događaja 11. oko podneva da je to zaista
19 bio dio istrage pošto je svaki svjedok s kojim smo razgovarali dao dio
20 informacija koje su se odnosile na razloge zbog kojih je odlučio da pobjegne iz
21 Srebrenice, bilo da bi došao u Potočare ili da bi se pridružio grupi koja je
22 namjeravala da ide kroz šumu i pređe tako linije.

23 P: Da li se može reći da ta informacija nije bila fokus Vašeg
24 interesovanja, da Vi niste za to bili zainteresovani?

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, ponovo, to je bio dio događaja koji su okruživali ono sve što je
2 bila tema naše istrage, jer to je bila situacija u kojoj je vojska bosanskih
3 Srba držala pod kontrolom veliki broj zatvorenika i mi smo pokušavali da saznamo
4 šta se s njima desilo.

5 P: Da li ste imali mogućnost da tokom Vaše istrage se sretnete sa
6 ljudima koji su 1995. godine bili vojne i političke figure u Srebrenici? A pod
7 njima... pod tim mislim na muslimanske vlasti.

8 O: Ja sam se sreo sa njih nekoliko tokom istrage, da.

9 P: Možete li nam reći njihova imena?

10 O: Ne napamet. Jedan od njih je bio "gradonačelnik" tokom opsade, ali ne
11 znam njegovo ime napamet. Drugi je bio dr. Pilav, mislim. Da li želite da znate
12 temu naših razgovora?

13 P: Da, molim Vas.

14 O: Kada je riječ o broju nestalih, uobičajena osnova koju smo koristili
15 je bio spisak Međunarodnog komiteta Crvenog krsta o nestalima. Problem je bio
16 što smo smatrali da je taj spisak nepotpun pošto su nestale cijele porodice.
17 Primjer za to može da bude porodica Nuhanović. Otac je bio pregovarač...

18 P: To je nešto što ste već objasnili.

19 O: U redu. On je jedini preživio iz te porodice jer je imao iskaznicu
20 UN-a. Bio je prevodilac bataljona UN-a. Da je pokušao bježati kroz šumu, cijela
21 porodica bi nestala i ne bi ih bilo na spisku nestalih.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pa, zbog toga, tokom prvih kontakata 1995. sa civilnim predstavnicima
2 izbjeglica iz Srebrenice, tada nam je palo... njima je palo na pamet da sastave
3 vlastiti spisak tako što su prošli kroz centre za izbjeglice. Dobili su na kraju
4 spisak od 10.500 osoba. Mi smo to krenuli provjeravati. Nakon dvije godine od
5 početka tog procesa, oni su od toga odustali jer su naišli na snažne kritike od
6 cijele izbjegličke zajednice.

7 I to je bio razlog zbog kojeg sam ja bio u kontaktu sa tim muslimanskim
8 civilnim vlastima.

9 P: Među ljudima koji su bili na spisku... U stvari ne, idem na jedno
10 drugo pitanje. Izbrišite to, molim Vas.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da se svjedoku predoči
12 dokazni predmet 5D19. Mi to imamo u sistemu, ali samo na B/H/S-u. Danas smo
13 dobili... jutros smo dobili prevod na engleski. Ja imam primjerke i za svjedoka
14 i za Pretresno vijeće.

15 Riječ je o novinskom članku objavljenom u jednom bosanskom listu 2.
16 marta 2000. Zamolit ću šestu stranicu verzije na engleskom, šestu stranicu. U
17 verziji na srpsko-hrvatskom to je na trećoj stranici. U zadnjem stupcu na trećoj
18 stranici, to je ovaj dio u sredini.

19 P: Gospodine, da li sada imate primjerak tog članka na engleskom?

20 O: Da, imam.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

22 Predstavnice Tajništva, ja znam da... Ili poslužiteljice. Ja znam da je
23
24
25
26
27
28
29
30

1 original B/H/S, ali možda bi bilo korisno za javnost ako bismo englesku verziju,
2 šestu stranicu, mogli staviti na grafoskop.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Riječ je o posljednjem pasusu u sredini
4 tog posljednjeg paragrafa. Tu može se pročitati sljedeće:

5 "Najveće iznenađenje je u Skupštini doživio Hakiya Meholjić, predsjednik
6 SDP-a iz Srebrenice.

7 'Izvezli su nas oklopnim transporterima od aerodroma do *Holiday Inn-a*.
8 Tamo smo se susreli sa predsjednikom Izetbegovićem i poslije pozdrava odmah nas
9 je pitao: 'Šta mislite o razmjeni Srebrenica za Vogošću?' Jedno vrijeme je bila
10 tišina, onda sam ja progovorio i rekao: 'Gospodine predsjedniče, ako ste nas
11 doveli ovamo na svršeni čin, onda niste trebali da to radite. Moramo se vratiti
12 našim ljudima.' I onda je rekao: 'Znate, meni je Clinton nudio u aprilu 1993. da
13 četničke snage uđu u Srebrenicu i izvrše pokolj 5.000 Muslimana i tada će biti
14 vojna intervencija.' Naša delegacija je bila sastavljena od devet ljudi. Jedan
15 među nama je bio iz Bratunca i nažalost jedini on nije živ.'"

16 Gospodine, želio bih da... željela bih da znam da li ste čuli za tu
17 ponudu koju je predsjednik Clinton izrekao predsjedniku Izetbegoviću?

18 O: Ne.

19 P: 2. marta 2000., Vi ste još uvijek radili za Tužilaštvo, zar ne?

20 O: Da, jesam.

21 P: Nitko Vam nije rekao da je gospodin Hakiya Meholjić iznio ovakvu
22 tvrdnju u vezi sa ovom činjenicom?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Dakle, to niste istraživali?

3 O: Čak i da sam znao, ne bih istragu vršio o tome. To je riječ... tu je
4 riječ o političkim okolnostima. Istraga se nije bavila političkim aspektima
5 situacije.

6 P: Ali zar ovo nije jedna informacija koja baca potpuno novo svjetlo na
7 događaje u Srebrenici u julu 1995?

8 O: Moj odgovor je da tokom najmanje pet godina tzv. teorije zavjere su
9 se čule sa svih strana. Mnogi novinari su pratili razne tragove kako bi
10 istražili političke elemente svih tih događaja. Te teorije zavjere nisu nijednom
11 bile tema istrage koju sam ja vodio. Ja ovakve stvari sam mogao čitati, ali ni
12 na koji način, ne bih djelovao.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li znate da li je Hakija Meholjić...
14 da li je s njim vođen razgovor u Tužilaštvu? Da li je dao izjavu? Da li je možda
15 dao iskaz u nekom postupku?

16 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne mogu odgovoriti za Tužilaštvo kao takvo,
17 ali on... s njim nije vođen razgovor u okviru istrage o Srebrenici 1995.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

19 P: Gospodine, da li znate da je Hakija Meholjić bio načelnik policije u
20 Srebrenici u julu 1995?

21 O: Ne, nisam znao.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamolit ću da se sada svjedoku predoči
23 dokazni predmet 5D27. Riječ je o novinskom članku objavljenom u *Le Monde*,

24

25

26

27

28

29

30

1 francuskom dnevniku, 24. veljače 2001. Zamolit ću drugu stranicu, posljednji
2 odlomak.

3 P: /nedostaje simultani prevod/

4 O: Da, to je točno.

5 P: Ovo je bilo nekoliko dana nakon što Vas je saslušala ona
6 Parlamentarna komisija u Francuskoj.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nedostaje cijelo jedno pitanje u redu
8 22.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

10 P: Da li je točno da 24. veljače, dakle nekoliko dana nakon što Vas je
11 saslušala Parlamentarna komisija u Francuskoj, da se to dogodilo?

12 O: Da, ja sam na to odgovorio da je to točno.

13 P: Da li ste imali priliku da ovaj novinski članak već pročitate?

14 O: Da, pročitao sam ga dan nakon što je objavljen.

15 P: Pročitat ću posljednji paragraf transkripta... za transkript, a onda
16 ću postaviti pitanje.

17 "General de Lapresle, bivši komandant UNPROFOR-a, već je izrekao ono što
18 su njegove kolege već izrekli. On je iznio tvrdnju da je bosanski predsjednik,
19 Alija Izetbegović, odbacio tu enklavu i od nje odustao, možda na temelju
20 sporazuma sa Amerikancima. Šteta je što oni koji su se bavili tom misijom nisu
21 preciznija pitanja postavljali i inzistirali više na tom."

22 U vrijeme dok ste radili za Tužilaštvo, da li ste vodili razgovor sa
23 generalom de Lapresleom?

24 O: Nisam.

25

26

27

28

29

30

1 P: Kada ste 2001. davali iskaz pred Parlamentarnom komisijom u
2 Francuskoj, a riječ je o dokaznom predmetu 5D15; strana 16 u verziji na
3 francuskom, strana 12 u verziji na engleskom. Stranica 16 u verziji na
4 francuskom.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mene zanimaju odgovori gospodina Rueza.
6 Samo trenutak prije smo ga dobili. Malo još niže. E, da. To u sredini je taj
7 paragraf. Radi se o zadnjoj rečenici.

8 P: Vi ste tamo izjavili sljedeće:

9 "Mi nismo od Francuske tražili bilo kakve informacije, pa ja ne mogu
10 procijeniti kvalitetu njihove suradnje kakva bi ona bila."

11 Drugim riječima, Vi niste zatražili pomoć francuske tajne službe tokom
12 istrage; je li tako?

13 O: Da, to je točno.

14 P: Međutim, general Janvier, zar on nije bio na važnom položaju u Bosni
15 u vrijeme pada Srebrenice?

16 O: Da, on je bio komandant UNPROFOR-a sa sjedištem u Zagrebu.

17 P: Tokom istrage, da li ste razgovarali sa generalom Janvierom?

18 O: Ne, nisam.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospođo Fauveau.
20 Ispričavam se što Vas prekidam, ali on svoj odgovor tu... tu prije njega kaže
21 nešto veoma važno. Kaže da on nije prava osoba koja može odgovarati na pitanja o
22 tome kakva je bila suradnja različitih vlada. On spominje da je on bio samo
23 jedan od članova Ureda tužilaštva i to ne na najvišoj razini, recimo

24

25

26

27

28

29

30

1 predsjednika Suda. Rekao je predsjedniku Rene Andreu da bi se trebalo obratiti
2 tužiocu, to jest tužiteljici po tom pitanju.

3 Izvolite, nastavite. Drugim riječima, činjenica što on nije razgovarao
4 sa ovom ili onom osobom, to ne znači da neko drugi nije razgovarao.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Predsjedavajući, ja ću moliti da se ovo
6 razjasni i to razgovorom sa svjedokom. Mislím da se njegov odgovor odnosi na
7 dvije odvojene stvari.

8 P: Kada ste rekli da je prava osoba koja bi mogla odgovoriti na pitanje
9 gospodina Andrea, da ste tu vjerojatno mislili na suradnju Francuske sa
10 Međunarodnim sudom, zar ne?

11 O: Pitanje na koje odgovaram je u prethodnom odlomku, jer je predsjednik
12 komisije rekao da nisam odgovorio ništa u vezi s pitanjem postavljenim o
13 suradnji različitih vlada i na to, na tu suradnju sa raznim vladama, kako su one
14 surađivale sa Tužilaštvom, ja sam odgovorio da ja nisam prava osoba koju to
15 treba pitati i da to pitanje treba postaviti tužiocu.

16 P: A onaj dio za koji sam se ja raspitivala je bilo: da li ste bili u
17 kontaktu sa tajnom službom? Vi ste na to rekli da niste.

18 O: I nisam.

19 P: Da li ste upoznati sa činjenicom da Tužilaštvo ima audiosnimku
20 presretnutog razgovora Zvorničke brigade od 17. jula 1995. i da se na toj
21 audiosnimci može čuti francuski?

22 O: Da, upoznat sam.

23 P: Jeste li uspjeli razumjeti što se na francuskom govori na tom snimku?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Tvrdi se da postoji nešto što
2 nije dio dokaznog materijala. Nema francuskog na toj snimci. Pitanje nije na
3 pravi način postavljeno. Na neki drugi način se treba formulirati.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U prethodnom pitanju, gospođa Fauveau
5 je pitala svjedoka da li je on upoznat sa time da Tužilaštvo ima audiosnimku
6 Zvorničke brigade, presretnutog razgovora od 17. jula i da na tom ranijem snimku
7 se može čuti nešto na francuskom. Svjedok je rekao: "Da, znam." Dakle, gospođa
8 Fauveau ima puno pravo da pretpostavi da je svjedok upoznat sa sadržajem te
9 presretnute poruke ili razgovora, barem snimka toga. Ja ne vidim u čemu je
10 problem. Možda me sudija Kwon može ispraviti, ali ja ne vidim u čemu je problem
11 nadovezivanja ovih pitanja, jer ima pravo da pretpostavi.

12 Ako ne znate za tu snimku, za pojedinosti na snimci, a ne samo da ona
13 postoji, onda nam recite.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To nije pravi temelj pitanja - pitanje
15 je da li postoji tamo razgovor snimljen na francuskom. To pitanje nije ni
16 postavljeno. Možda mi je bolje da sjednem. Ne želim iznositi odgovor, ali vidjet
17 ćete zbog čega je potrebno to pitanje postaviti kako bi se dobilo temelje.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da znam točno što Vi mislite,
19 ali... Gospođu Fauveau, izvolite nastavite. Ili možemo, u stvari, pustiti
20 svjedoka da završi jer smo njega prekinuli.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pretpostavlja da saslušavši traku da je on imao dovoljno razloga kako bi
2 uključio francusku tajnu službu, ali s obzirom da svjedok nije ni preslušao
3 snimku, gdje je logika? A da je francuske vojske bilo, to...

4 Recite, gospodine McCloskey.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne postoji audiosnimka. To je jedna od
6 presretnutih poruka od kojih imamo samo zapisnik i tamo piše da se u pozadini
7 čuje francuski. I na taj način možemo možda dati više smisla ovim pitanjima,
8 imamo taj temelj.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa da. Vi očitno imate više informacija
10 od mene. Ja ne znam ništa o tome.

11 Gospodine Ruez, da li možete riješiti ovu situaciju i ovo pitanje?

12 SVJEDOK: [simultani prevod] Da.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođu Fauveau zanima zbog čega niste
14 smatrali da je potrebno da pozovete službu bezbjednosti francusku.

15 SVJEDOK: [simultani prevod] Zbog toga, kao što sam ja rekao već ranije
16 tokom iskaza, mi pravimo razliku između svjedoka i izvora kod takve istrage.
17 Tokom istrage smo imali cijeli niz izvora, uključujući i obavještajno osoblje
18 koje je radilo za IFOR zatim SFOR. I većina obavještajnih podataka prikupljenih
19 u takvim okolnostima nisu kasnije uključeni u rezultate istrage, jer znamo da
20 neke svjedoke ne možemo dovesti u sudnicu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ovo je jedna od situacija gdje u ovom događaju, nakon što sam saznao za
2 tu... za taj napisan tekst, ja sam stupio u kontakt sa Sarajevom da nešto saznam
3 o tome i nezvanično sam saznao da je najvjerojatnije 14. ili 15. jula nekoliko
4 pripadnika obavještajne službe UNPROFOR-a otišlo u Zvornik kako bi se raspitali
5 o izbjeglicama, o onima koji su nestali.

6 Koliko ja znam, a ja nisam zvanično nikog intervjuirao o tome, ti
7 obavještajci su brzo upućeni dalje iz Zvornika prema Bratuncu. A s obzirom na
8 datume, to ima smisla, jer 14-ti i 15-ti nisu bili baš na pravom mjestu, bar
9 kako je to vidjela vojska bosanskih Srba.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali niste odgovorili na temeljni
11 dio pitanja gospođe Fauveau. Dakle, ako ste već prošli kroz sve ovo, zbog čega
12 ste smatrali da se obrati... zbog čega niste smatrali da je potrebno da se
13 obratite službi bezbjednosti francuskoj ili službama?

14 SVJEDOK: [simultani prevod] Razlog je taj da nismo imali posebne razloge
15 da smatramo da je u vezi sa događajima koji su uslijedili nakon pada srebreničke
16 enklave, da su Francuzi imali neke specifične informacije. Kao što su general
17 Janvier i ostali već govorili, ono što je bilo bitno je bila situacija u
18 Sarajevu, a ne u Srebrenici.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo da shvatim. Da li je za Vas kao
20 istražitelja uopće postojala mogućnost da direktno stupite u kontakt sa izvorima
21 iz francuske službe bezbjednosti ili biste to morali prvo... to zatražiti od
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vaših nadređenih koji bi to napravili umjesto Vas?

2 SVJEDOK: [simultani prevod] To je svakako moralo ići preko Tužilaštva,
3 preko samog Ureda tužilaštva, na zvaničan način.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da to zaključimo. A da li ste ikad
5 zatražili od Tužilaštva da stupe u kontakt sa francuskom službom bezbjednosti, u
6 vezi bilo sa ovom presretnutom porukom ili u vezi sa nalazima o kojima ste
7 govorili?

8 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne u vezi sa ovom presretnutom porukom. A i
9 općenito govoreći, ja to ne bih uradio jer nije bilo nikakvih tragova koji bi
10 navodili na to da su Francuzi imali konkretne informaciju o tom mjestu u to
11 vrijeme.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

13 Ja mislim da je ovo pitanje iscrpljeno, a ako želite, naravno, možete
14 ići dalje; a ako ne, molim Vas prijedite na sljedeće pitanje.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja imam još jedno pitanje na ovu temu.

16 P: Da li je Tužilaštvo u bilo kojem trenutku se raspitalo o ulozi
17 francuske tajne službe u padu Srebrenice? Imate li kakve informacije o tome?

18 O: Ja sam čuo neke nevjerovatne propagandne priče tokom godina kada sam
19 radio na toj istrazi. Čak sam čuo nekakve izmišljene priče da su masakre
20 izvršile francuske specijalne snage kako bi posramile srpsku čast i pripremile
21 agresivno bombardiranje Kosova. Ne znam da li mislite možda na takve tvrdnje.
22 Ali u svakom slučaju, mi nismo nikada istraživali takve izjave i navode.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, Vi ste francuski službenik. Da li su francuske vlasti
2 tražile od Vas da štite interese Francuske tokom svoje istrage?

3 O: Kao što sam već rekao kada sam govorio o kontaktima sa francuskim
4 vlastima u vrijeme dok sam šest godina radio na Međunarodnom sudu, ja sam jedine
5 veze imao sa francuskom upravom... imao na taj način što sam svakih šest mjeseci
6 uplaćivao građansku penziju u Francuskoj. Osim toga bih 14.07., srpnja, odlazio
7 na godišnju proslavu u veleposlanstvo, kada nisam bio na misiji. Sudjelovao sam
8 na dvije zvanične večere u veleposlanstvu i nisam nikada bio u nekim kontaktima
9 sa bilo kim iz francuskog ministarstva tokom šest godina koje sam proveo na
10 Međunarodnom sudu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Isključili ste svoj mikrofonski pa Vas
12 molim da sada potvrdite da nemate više pitanja u vezi sa ovom temom i da
13 prelazite na sljedeću temu.

14 Izvolite.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih da pokažem svjedoku dokaz
16 5D20, a to je dokument koji je prevodilačka služba prevela na engleski. Prvo bih
17 željela da vidimo prvu stranicu, da se pokaže na B/H/S-u svjedoku. Molim da malo
18 podignemo stranicu.

19 P: Gospodine, da li je ovo Vaš potpis?

20 O: Jeste.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Dugujemo to javnosti
22 koja to prati. Obaviješten sam da još nemamo prevod na engleski ovog dokumenta i
23 da nam... zato što nam to još nije dostavljeno. Molim Vas da to uradite.

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Rečeno mi je da je prevod na engleski
2 već uložen u sistem prošlog petka.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da to neko provjeri. Mislim da
4 nije tamo. Još nije u sistemu. Nastavite, molim.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

6 P: Nastaviću koristeći verziju na B/H/S-u. Pročitaću ono što piše na
7 prvoj stranici verzije na B/H/S-u, da biste shvatili o čemu se govori.

8 "Na osnovu naređenja komandanta ZKVF, SP, broj: 7-1/07-203-2, od
9 16.02.1998. godine, a povodom zahtjeva Ureda tužioca MSZR iz Haga, dostavljaju
10 se izvještaji prikupljeni RI i organizacijsko-formacijska struktura Drinskog
11 korpusa VRS."

12 Gospodine, to je stranica koju su Vam bosanske vlasti predale 1998.
13 godine?

14 O: Da.

15 P: Možemo li sada da pogledamo stranicu 2 istog tog dokumenta? U gornjem
16 lijevom uglu ovog dokumenta vidimo:

17 [na B/H/S-u] "Bosna i Hercegovina, Vojska Federacije BiH, VJ 5022, broj:
18 03/2-3/598, Tuzla, 3. mart 1998."

19 A na desnoj strani, vidimo:

20 [na B/H/S-u] "Vojna tajna, strogo povjerljivo."
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 U sredini piše:

2 [na B/H/S-u] "Organizacijsko-formacijska struktura Drinskog korpusa."

3 Gospodine, ovo je dokument koji dolazi od vojske Armije Bosne i

4 Hercegovine?

5 O: Da.

6 P: Možemo li sada da pogledamo stranicu 5 ovog dokumenta? Vidite spisak

7 imena ovdje. Da li se može reći da se sva ova imena završavaju na "ć"?

8 O: Da.

9 P: "CH" se ponekad koristilo u dokumentima na bosanskom da bi se
10 zamijenilo slovo "ć".

11 O: Pa, vjerovatno zbog toga... zbog mašine za kucanje.

12 P: Mislim da odgovor nije ušao u zapisnik.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, upravo tako. Ja sam ga čuo,
14 "vjerovatno zbog kucanja", ali nismo čuli cijeli odgovor. Možete li ponoviti
15 svoj odgovor, molim Vas.

16 SVJEDOK: [simultani prevod] Da. Na komentar da je otkucano "ch" umjesto
17 "ć", moja pretpostavka je da je to zbog mašine za kucanje koja nije imala slovo
18 "ć". Ali čekam poentu gospođe Fauveau, odnosno njeno pitanje.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

20 P: Moje pitanje je jednostavno bilo da tražim od Vas da potvrdite da se
21 na nekim dokumentima, bosanskim dokumentima koje ste vidjeli, da je bilo
22 otkucano "ch" umjesto "ć".

23 O: Nikad to nisam primijetio dok... prije nego što ste Vi pokrenuli to
24 pitanje, ali to je zaista tako. Mi ovdje možemo da vidimo da je to napisano sa
25 "ch" kod imena.

26

27

28

29

30

1 P: Vi nemate razlog da dovodite u pitanje autentičnost ovog dokumenta;
2 je li tako?

3 O: Ne. U svakom slučaju, struktura Drinskog korpusa koju smo dobili od
4 2. korpusa, prema našem gledištu, nije trebala da bude tačan dokument, jer je to
5 bila kompilacija...

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite mu da završi, gospođo
7 Fauveau, jer to nam pravi cijelu zabunu.

8 Izvolite, nastavite svoj odgovor, gospodine Ruez. Da Vam pročitam ono
9 što imamo u zapisniku.

10 "O: I u svakom slučaju, struktura Drinskog korpusa koju smo dobili od
11 2. korpusa, nije trebala, prema našem mišljenju, da predstavlja tačan dokument
12 jer je to bila kompilacija..." i tu ste se zaustavili.

13 SVJEDOK: [simultani prevod] Kompilacija obavještajnih informacija koje
14 su... je prikupio 2. korpus o Drinskom Korpusu. Ovaj dokument, mislim, to je
15 struktura koju smo mi tražili kako bismo mogli da počnemo da pozivamo vojne
16 analitičare, jer to je bila tema razmatranja našeg vojnog analitičara, Richarda
17 Butlera, tako da je to zamišljeno tako da bude dokument koji se može upoređivati
18 sa dodatnim dokumentima.

19 Ali pitanje na odgovor gospođe Fauveau /?odgovor na pitanje/: mi nismo
20 imali nikakav razlog da dovodimo u pitanje autentičnost tog dokumenta jer smo ga
21 dobili od onih koji su prikupili ove obavještajne informacije.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo jedan odgovor, molim. Izgleda da
23 ste Vi upoznati sa ovim slovima koja se koriste prilikom kucanja kao zamjene.
24 Ako pogledate desnu kolonu na ovom dokumentu, primijetit ćete da je ovo otkucano
25 sve velikim slovima. Lijevo, osim naslova, su mala slova, a desno su sve velika

26

27

28

29

30

1 slova. I ovdje, "Mitrović" se pojavljuje sa "ć", "Milanović" - takođe, njega ne
2 završava slovima "ich". Ni jedno drugo ime ne završava slovima "ich."

3 Da li imate neko objašnjenje za to - pošto izgleda da ste objasnili
4 prethodnu - na osnovu toga što možda mašina nije imala...

5 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja zaista nemam predstavu. Ne znam. Kao što
6 sam rekao, ja nisam ni otkrio ovo pitanje "ch", odnosno "c" sa dijakritikom ili
7 ne, a i ne znam šta gospođa Fauveau želi da me pita u vezi s tim na kraju. Ja
8 nisam ekspert za to.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali Vi vidite u desnom uglu da se
10 Lakić, Mitrović, Čović, završava sa "c" sa nekom dijakritikom. Ja ne znam kakav
11 je to akcent, ali je to prilično jasno. Ako biste... ako se to "c" prebacilo
12 lijevo u odnosu na bilo koje od ovih mjesta, da li bi to bilo dovoljno da se
13 eliminiše upotreba "ch" ili bi to bilo drugačije, drugi znak?

14 SVJEDOK: [simultani prevod] Slušajte, ja stvarno nisam ekspert za ovaj
15 jezik, ali mogu da vidim da Slavko Perić... da tu postoje svije vrste slova "ć".
16 Ja zaista ne znam šta se desilo s osobom koja je kucala ovaj dokument.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Vraćam Vam svjedoka,
18 gospođu Fauveau.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

20 P: Da bismo pojasnili, ono što mene interesuje u ovom dokumentu je
21 slijedeće: ovo je u stvari dokument koji pripada Armiji Bosne i Hercegovine,
22 dakle bosanskim vlastima.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, pošto su... pošto je to Tužilaštvu dostavio 2. korpus Armije
2 Bosne i Hercegovine.

3 P: To je jedina stvar koja mene interesuje kada je u pitanju ovaj
4 dokument.

5 Rekli ste, 15. septembra, stranica 41 transkripta, sljedeće:

6 "Ja sam među prvima koji bi očekivao da iz ovog suđenja proiziđe još
7 više istine."

8 Sada bih željela da znam da li Vi smatrate da još nije utvrđena cijela
9 istina o Srebrenici?

10 O: Da, zaista, jer postoji još uvijek potencijal za nove informacije jer
11 ova istraga je vrlo široka, obuhvata veliki broj mjesta zločina. Svako od tih
12 mjesta zločina može da bude tema istrage same za sebe i znamo, na osnovu ranijih
13 iskustava, da tokom suđenja se zaista može dodati istina procesu istrage. I
14 recimo, priznanje krivice optužen... dvojice optuženih je dobar primjer za to.

15 Ja takođe smatram da dok sve osobe koje su... protiv kojih je podignuta
16 optužnica, a tu uglavnom mislim na generala Mladića, ne budu izvedeni pred
17 sudije - nemamo šansu da saznamo cijelu istinu. Jer oni ljudi koji su mogli da
18 iskoriste priliku da se izraze, kao što je recimo general Tolimir, predsjednik
19 Karadžić, nikada nisu odlučili da se suoče sa sudijama. Oni bi radije da njihovi

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 štabni oficiri odgovaraju za njihove vlastite akcije.

2 P: Vi ste dugo radili za odjel za krivične istrage u policiji u
3 Francuskoj i zatim ste radili jedan broj godina ovdje u Tužilaštvu Međunarodnog
4 suda. Dakle, Vi ste bili u kontaktu sa tim pravnim pitanjima. Da li ste ikada
5 čuli da se može počinuti pravna greška?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemojte odgovarati na to pitanje. Molim
7 Vas, preformulišite Vaše pitanje. Budite konkretni. Možda je u pitanju prevod,
8 ali ono što smo mi dobili je: "Vi ste u kontaktu sa", i onda: "Jeste ponovo
9 čuli...", pa praznina, "za pravnim pitanjima." - "Da li ste ikada čuli da je
10 počinjena pravna greška?" Gdje? Ko da je počinio? On mora biti stavljen u
11 poziciju da zna na kakvo pitanje treba da odgovori. Jer na ovakvo pitanje ni ja
12 ne bih bio u stanju da odgovorim.

13 Molim Vas, ponovite svoje pitanje ili ga preformulišite tako da dovedete
14 svjedoka u poziciju da može da odgovori na to pitanje.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

16 P: Vi ste radili za različite pravne institucije, međunarodne i
17 nacionalne, dakle domaće institucije. Da li ste ikada čuli za neostvarenje
18 pravde?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li želite da odgovorite na to
20 pitanje, gospodine Ruez? Jer mislim da smo svi čuli za neostvarenje pravde.

21 SVJEDOK: /nedostaje simultani prevod/

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To postoji u svakom statutu jer se tu
23 postavlja pitanje suštinskih prava, proceduralnih prava optuženog u svakoj
24 zemlji.

25

26

27

28

29

30

1 Da, gospodine McCloskey, da li Vi želite nešto da dodate?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Upravo prigovor iz tih istih osnova.

3 SVJEDOK: [simultani prevod] Isti prigovor.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođu Fauveau.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

6 P: Da li je tačno reći da kvalitet istrage uveliko zavisi od resursa
7 koji su na raspolaganju toj istrazi?

8 O: Ne samo od toga, ali su svakako resursi važan element, ne samo za
9 uspjeh istrage već uglavnom za komfor u kom se može obaviti istraga.

10 P: Da li sam u pravu ako kažem da Vi niste imali dovoljno resursa na
11 raspolaganju?

12 O: Ja to ne krijem, da.

13 P: 14. septembra 2006., rekli ste da ste dobili sve izvještaje koje su
14 dostavili vojnici Ujedinjenih nacija, ali takođe i izvještaje koji su poslati
15 odgovarajućim ministarstvima odbrane. I još konkretnije, transkript od 14.
16 septembra, stranica 16 do 32, Vi ste izjavili sljedeće:

17 "A onda, to je bio jedan duži proces sa holandskom vojskom. Potrajalo je
18 to duže vremena, ali zahtjevi su ispunjeni kada su podneseni."

19 Da li je tačno da je Tužilaštvo dobilo izvještaje Holandskog bataljona?
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 O: Da, Tužilaštvo je dobile sve izvještaje holandskih vojnika.
- 2 P: I među tim izvještajima Holandskog bataljona, bili su i izvještaji
3 koji su poslani u sektor sjeveroistok misije UNPROFOR-a u Tuzli; je li tako?
4 O: Najvjerovatnije, da.
- 5 P: Da li to uključuje i izvještaje koje je Holandski bataljon poslao
6 holandskom ministarstvu odbrane?
7 O: Ne sjećam se različitih izvora materijala koje smo dobili od
8 holandskog ministarstva odbrane. Ono što sam htio da kažem je da je to bio jedan
9 duži proces, zbog načina na koji smo mi bili organizovani da bismo vodili taj
10 proces, tako da je to bio proces u kom smo se stalno zaustavljali i produžavali,
11 pa je malo potrajalo. I takođe želim da kažem da kada su poslani ti zahtjevi
12 holandskim vlastima, dobili smo ono što smo od njih tražili. Tako da ako smo
13 tražili taj dokument o kojem Vi govorite ili taj izvor dokumenata, onda smo ih i
14 dobili.
- 15 P: Gospodine, ko bi mogao da zna da li ste Vi tražili ta dokumenta?
16 O: To bi se moralo provjeriti u našoj arhivi među svim zahtjevima koje
17 smo poslali holandskim vlastima. Treba vidjeti sve što smo tražili.
- 18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala lijepo, gospođo Fauveau.
20 Gospodine Krgović.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Ja nemam pitanja za ovog svjedoka.
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes?
3 G: HAYNES: [simultani prevod] Ja mislim da ja mogu završiti prije
4 sljedeće pauze.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Izvolite nastavite.
6 Unakrsno ispituje g. Haynes:
7 [Branilac ispituje putem prevodioca]
8 P: Dobar dan, gospodine Ruez. Ja imam samo nekoliko pitanja za Vas.
9 Nadam se da mogu postaviti kratka pitanja i da Vi možete dati kratke odgovore.
10 Mislim da jedna stvar koju nam niste rekli je: prva prilika kada ste
11 posjetili sam grad Srebrenicu, kad je to bilo?
12 O: Prvi put sam ušao u grad Srebrenicu u aprilu 1996. godine.
13 P: Hvala lijepo. Vama su postavljena neka pitanja i tokom glavnog
14 ispitivanja - i postavila Vam ih je gospođa Fauveau - o džamiji u gradu
15 Srebrenici. To nije bilo jedino mjesto gdje se odvijala služba, odnosno molitva,
16 zar ne?
17 P: Mislim da je bilo ukupno pet džamija u Srebrenici 1992. godine. Ja
18 sam samo provjeravao očiglednu situaciju sa te dvije džamije, ali nismo
19 pogledali kakva je bila situacija sa svim džamijama u gradu. A ne znam da li je
20 bilo drugih mjesta bogoslužjenja osim tih džamija. I bila je pravoslavna crkva u
21 Srebrenici.
22 P: Dakle... Hvala Vam. Bila je i pravoslavna crkva u Srebrenici; je li
23 tako?
24 O: Da.
25 P: Da li ste Vi ikada obišli tu pravoslavnu crkvu?
26
27
28
29
30

1 O: Nisam pošto je ta zgrada stajala, nije bilo nikakve osnove za dalje
2 provjere u tom gradu. Mi nismo turistički obilazili to mjesto, ako ste na to
3 mislili.

4 P: A da li ste dobili video-snimak o unutrašnjosti pravoslavne crkve i u
5 kakvom je ona stanju bila prije jula 1995. godine?

6 O: Ne.

7 P: Nikada niste vidjeli video-traku koja pokazuje unutrašnjost
8 pravoslavne crkve prije 1995?

9 O: Ne, nikad to nisam vidio.

10 P: Da li ste ikada dobili informaciju koja bi Vam pokazala da je prije
11 jula 1995. godine unutrašnjost pravoslavne crkve bila oskrnavljena?

12 O: Ne. Čuo sam informaciju da... koju su imali Srbi u tom području, da
13 je ta pravoslavna crkva bila uništena tokom opsade enklave. Jedina stvar koju
14 smo mi mogli da primijetimo je da je crkva i dalje stajala.

15 P: Hvala Vam lijepo. Ali, dakle, Vaš iskaz je da nikada niste vidjeli
16 video-snimak niti Vam je iko rekao šta je bilo sa unutrašnjošću crkve prije
17 1995. godine?

18 O: Ne, koliko se ja sjećam.

19 P: Hvala lijepo. Možemo li sada vrlo brzo da pređemo na skladište
20 Kravica? Rekli ste jutros gospođi Fauveau da je mnogo lokaliteta koje ste Vi
21 posjetili i pregledali, da su to bila mjesta koja su bila dio ratne zone, pa su
22 prema tome imali oštećenja koja su se pripisivala borbama u tom području.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li se to ujedno odnosi i na skladište Kravica?

3 O: To bi se moglo, takođe, odnositi i na skladište Kravica.

4 P: Na primjer, a da pri tome ne gledamo sve fotografije koje ste Vi
5 snimili, vidjeli smo mnogo oštećenja na vanjskoj strani zgrade; je li tako?

6 O: Da.

7 P: A da li biste Vi rekli da su ta oštećenja s vanjske strane zgrade sva
8 izazvana mecima?

9 O: Da, jesu.

10 P: A neke od tih rupa od metaka su bili četiri ili pet metara visoki u
11 odnosu na tlo?

12 O: Mislite na visinu?

13 P: Da, na visinu.

14 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

15 P: Neću dalje na tome insistirati. A sada bih želio da Vam pokažem
16 nekoliko snimaka koji su dio Vaše prezentacije. Daću brojeve po spisku 65ter i
17 brojeve u prezentaciji kako bi smo lakše time baratali.

18 Prvo, molim snimak koji na spisku 65ter ima broj 1724, a to je inače
19 slika 231.

20 Neću Vam postavljati nikakva pitanja o tome kako ste Vi došli do ovih
21 snimaka. Želim samo da utvrdimo da koliko, što se Vas tiče, ova fotografija ili
22 ove dvije fotografije pokazuju primarne... lokalitet primarne grobnice u
23 Orahovcu koja je prekopavana negdje u periodu između 7. i 27. septembra 1995. Da
24 li je to tačno?

25

26

27

28

29

30

1 O: To je tačno.

2 P: A da li možemo pogledati sada sljedeću fotografiju, 1723? To je
3 fotografija 232 i ovo je slična fotografija Orahovca.

4 A ako pogledamo sada sljedeću, 233, branu u Petkovcima, ponovo dvije
5 fotografije za koje biste rekli da pokazuju prekopavanje primarne grobnice u
6 Petkovcima, negdje između 7. i 27. septembra 1995; je li tako?

7 O: Tako je.

8 P: I još dvije fotografije, 234 - prekopavana zemlja u Kozluku. Ponovo,
9 ista dva datuma - 7. i 27. septembar.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Ne volim da prekidam,
11 ali skrenuta mi je pažnja na to da, iako Vas mi možemo pratiti 100% jer vidimo
12 ove fotografije na svom ekranu, gospođa tajnica mi kaže da one ne odgovaraju
13 fotografijama koje nam je pokazalo Tužilaštvo. Ja ne znam tačno u čemu je
14 problem, ali čini se da postoji problem.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja mogu vrlo lako da se tim pozabavim. Ja
16 ću to uraditi. Ja mogu da dam broj 65ter svake fotografije, mogu da dam broj
17 koji je na disku koji smo mi dobili i mogu onda da uporedim to jer su te
18 fotografije malo drugačije obilježene na CD-u koji smo dobili od gospodina
19 Rueza.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako tako mislite.

21 Gospodine McCloskey, izvolite.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, samo da bude
23 jasno: riječ je o istim fotografijama samo su različiti brojevi. Brojevi koje

24

25

26

27

28

29

30

1 smo mi koristili su brojevi koje smo mi koristili prilikom prezentacije i to je
2 ono što bi trebalo da se koristi.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, koji biste broj Vi željeli? Na
4 primjer, sada gledamo 234 u ovom trenutku. Zaboravite da se tu kaže 234 od 262.
5 To mi pretpostavljamo da bi to i dalje bilo 234 od 271 ili 272.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] To bi trebalo da bude 243 od 271.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa zašto je došlo do promjene? Jer ja
8 bih pretpostavio da je jedina promjena do koje je došlo između 263 i 271.

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Ne, ne. Gospodin Ruez je dodao još neke
10 fotografije u svoju prezentaciju. Mi smo kasnije dobili dodatni disk i dodatni
11 spisak i mislim da su to brojevi koji se kreću negdje oko 180 i 190.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali mi moramo to da znamo, jer ja kada
13 gledam to, ne mogu da kažem šta svjedok gleda. Jer ja kad gledam to u jednom
14 redoslijedu - to je 232, 233 i 234, od 263.

15 To su bila tri snimka iz vazduha koje smo mi vidjeli u redoslijedu.

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Da.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ono što je
18 korišteno u sudnici kada je on svjedočio, to je bilo 243, tako da ako... mislim,
19 ako bi gospodin Haynes to koristio u tom redoslijedu, onda bi smo se vratili u
20 redoslijed.

21 G. HAYNES: [simultani prevod] Možda bi se to moglo riješiti tako ako bih
22 ja rekao da ću gospodinu Ruezu sa ovog diska pokazati fotografije 231 do 235,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 što je na njegovom disku 240 do 244.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da b smo mogli, ako to Vas neće
3 zbuniti, gospodine Ruez.

4 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja se slažem.

5 G. HAYNES: [simultani prevod]

6 P: Vi ćete na kraju dana moći to usporediti. Na kraju, imate i
7 fotografiju osim toga.

8 Dakle, da pogledamo dakle 235. To je kod Vas bilo 244, od 27. septembra.
9 Na ovoj fotografiji imamo nekoliko kvadrata koji ukazuju na to šta se konkretno
10 događalo tokom tog dana. Da li se slažete?

11 O: Da.

12 P: Da li se takođe slažete da lokacije koje smo vidjeli na ovim
13 fotografijama iz zraka su sve primarne grobnice u općini Zvornik?

14 O: Da, ove koje ste nam sada prikazali to je tako.

15 P: Dakle, slažete da smo vidjeli sve primarne grobnice iz općine
16 Zvornik?

17 O: Da.

18 P: A prema zračnim fotografijama koje ste pogledali, sve te primarne
19 grobnice u općini Zvornik bile su prekopavane u periodu od 20 dana tokom
20 septembra 1995?

21 O: Da.

22 P: To je najduži... maksimalno gledani taj period, a moglo je biti i
23 kraće?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tako je.

2 P: Molim da sada to usporedimo sa fotografijom 238, koja je kod Vas 247,
3 65ter broj 1610.

4 Ovo je primarna grobnica u Glogovoj u području Bratunca; je li tako?

5 O: Tako je.

6 P: I vidimo da je ovdje prekapanje napravljeno 30. oktobra, to jest
7 krajem oktobra 1995.

8 O: Da.

9 P: Hvala. To su bila sva moja pitanja.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Sada ćemo imati pauzu od 25
11 minuta. Da li će biti dodatnog ispitivanja?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo nekoliko pitanja. Mislim da to
13 neće dugo trajati. Samo da pogledam bilješke.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko mislite?

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Oko 15 minuta.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda moramo na pauzu. Onda ne mogu
17 držati ljude. Dakle, imamo 15 do 20 minuta, a onda možete ići.

18 Pauza od 25 minuta. Hvala.

19 Rečeno mi je da gospodin Nicholls ima problem.

20 G: NICHOLLS: [simultani prevod] Da li će biti pitanja sudaca ili da
21 pozovemo sljedećeg svjedoka?

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Neće biti pitanja svjedoku, samo
23 dodatno ispitivanje Tužilaštva i onda je gotovo.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

2 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

3 ... Početak pauze u 12.33h

4 ... Sjednica nastavljena u 13.06h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 Izvolite sjesti.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Ruez, bližimo se kraju.

8 Još nekoliko pitanja gospodina McCloskeyja i to je to.

9 Gospodine McCloskey, izvolite.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

11 Dodatno ispituje g. McCloskey:

12 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

13 P: Ponovo dobar dan gospodinu Ruez. Zamolit ću da sada nešto pogledate.

14 65ter broj je 1938. Riječ je o dokumentu koji nosi naslov "Foto-identifikacijska

15 knjižica bosanskih Muslimana." Da se vratim sada na pitanja, ako se ne varam,

16 gospodina Ostojića, kada Vas je ispitivao što ste uradili da provjerite da li su

17 neki od Muslimana iz Potočara preživjeli ili nisu.

18 Zamolit ću da pogledate ovu knjigu. Znam da je prošlo puno vremena.

19 Recite da li je se sjećate. Mislim da je ona sastavljena, po datumima se vidi, u

20 vrijeme dok ste još radili ovdje.

21 O: Da, dobro se sjećam ovog albuma.

22 P: U redu. Da pogledamo prvi dio. Ja sam stavio jednu žutu naljepnicu,

23 pa ću Vas zamoliti da pogledate taj dio: "Dio 2. - Preživjeli." Rečeno mi je da

24 se to može staviti na ekran.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Primijetio sam da je ustao gospodin

26 Lazarević.

27 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ja sam želio predložiti da se to stavi

28 na grafoskop jer naši klijenti to ne mogu vidjeti.

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Treba još napomenuti da je ovo bio
2 dokazni predmet u postupku *Obrenović*.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Tako je.

4 Zastupnici to već duže imaju. Ja mislim da sam i na papiru im dao jedan
5 primjerak prije nekoliko tjedana.

6 Dakle, riječ je o stranici 21, koja nosi naslov "Preživjeli". Dakle, da
7 počnemo od te naslovne stranice, "Preživjeli".

8 Da li sad svi to vide na grafoskopu? Dobro, to znači svi vide i na
9 elektronskom sistemu? U redu.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ono što vidimo na *e-court* sistemu,
11 elektronskom sistemu, stranica na kojoj piše "2. dio", oni bosanski Muslimani
12 koji su identificirani kao preživjeli.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

14 P: Da li Vam pomaže da se sjetite ovoga, a u vezi sa onom općom temom o
15 kojoj je govorio gospodin Ostojić?

16 O: Da.

17 P: Zamolit ću da pogledamo sljedeću stranicu, da vidimo šta tamo imamo.
18 Ovo će biti onda stranica 22. Recite što prikazuje ova fotografija. Zašto je
19 napravljena u svrhu istrage za suđenje?

20 O: Da. Ovo je pogled na mnoštvo ljudi u Potočarima, koja je izvađena iz
21 onog videosnimka koji je bio pokazan, prikazan tokom ovog suđenja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Koja je svrha ovoga? Šta se tu pokušava uraditi?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodin Lazarević je
3 napomenuo da bi za klijente stvari trebalo staviti na grafoskop. Ja samo želim
4 provjeriti. Na grafoskopu nema ničeg. Ali oni mogu to vidjeti sada na
5 elektronskom sistemu. Aha, dobro. U redu. Htio sam samo biti siguran da svi
6 možete pratiti.

7 Dakle, gospodine McCloskey, izvolite. Ja sam samo htio provjeriti da li
8 oni mogu pratiti.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

10 P: Dakle, recite nam čime se istraga bavila kada je razmatrala ovu
11 konkretnu fotografiju i ova lica.

12 O: Jasno je da se ovdje vidi određeni broj muškaraca, dakle muškarci za
13 koje smatramo da su neki izdvojeni prije nego što su se ukrcali u autobuse.

14 P: Ovaj čovjek sa brojem jedan na ramenu, koji se nalazi u donjem desnom
15 uglu, ta brojka.

16 O: Kao što se može vidjeti na ovoj fotografiji, taj muškarac je
17 identificiran, ali nakon mog odlaska sa Međunarodnog suda.

18 P: Samo da pogledamo onda tekst.

19 O: Radi se o identifikaciji od septembra 2002., a mi smo počeli proces
20 identifikacije muškaraca koji su bili viđeni na filmu, dakle na filmu Zorana
21 Petrovića, V550. Taj je proces počeo već 1996.

22 P: Da pogledamo opet fotografiju bolje, a zatim da pređemo na sljedeću
23 stranicu.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospodine
2 Lazarević."/

3 G: LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Oprostite što prekidam kolegu. Imam
4 određene probleme sa ovim dokumentom. Tu očito piše da je to uzeto sa
5 Petrovićevog filma, a koliko se ja sjećam to nije odatle.

6 SVJEDOK: [simultani prevod] To nisu Petrovićeви snimci. Petrovićeви
7 snimci su V550, a ovo nosi drugi ERN broj.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja naravno ne sporim to što Vi sada
9 kažete, gospodine Ruez, ali i prethodna fotografija, ona na stranici 22 kao i
10 ova sa stranice 23, tu na dnu stranice piše "Petrovićeви snimci, izvadak sa
11 videa V000-3915". To isto vrijedi i za prethodnu onu fotografiju. Ako pogledate,
12 dakle, pri kraju na prethodnoj stranici, također isto: "Lokacija: Potočari, 12.
13 srpnja 1995. - Petrovićeви snimci - izvadak sa V000-3915."

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Te se brojke poneki put mijenjaju. Radi
15 se o različitim verzijama sa različitim videa. Mislim da će se lako
16 identificirati odakle je to.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo ERN broj na obadvije fotografije.
18 To bi moralo biti od koristi. Hvala, gospodine Lazareviću, na Vašem komentaru. I
19 na Vašem komentaru, gospodine Ruez.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zamolit ću da pogledamo sljedeću
21 stranicu, da vidimo tamo i informacije koje su napravljene za istragu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Radi se o sljedećem identificiranom, čovjeku identificiranom kao živ,
2 preživjeli; je li tako?

3 O: I to je učinjeno nakon mog odlaska, ali ja sam stvarno saznao da je
4 taj čovjek živ.

5 P: Da li se sjećate da je u to vrijeme sniman taj video u Potočarima?

6 O: Da.

7 P: Da li imate neko objašnjenje o tome zašto su ti muškarci... U stvari,
8 imamo ih još nekoliko. Dajte da pogledamo ih sve, pa da pogledamo sada prvo
9 sljedeću stranicu.

10 Da li je to iz... sa iste videosnimke iz onog dijela u Potočarima?

11 O: Tako je.

12 P: Još jedan koji je preživio; je li tako?

13 O: Tako je.

14 P: Pređimo sada na sljedeću. Da li je ovo isto područje u Potočarima?

15 O: Jeste.

16 P: A ovo je čovjek koji je preživio?

17 O: Tako je.

18 P: Da vidim da li ih ima još. Sljedeći snimak možda. Ne. Molim da
19 pređemo na sljedeći snimak, sljedeću fotografiju. Još jedan muškarac koji je
20 identificiran, koji je preživio?

21 O: To je druga lokacija. Mislim da... mart 2000. Ja se konkretno ne
22 sjećam ovoga.

23 P: Da se sada vratim na moje prethodno pitanje. Oni muškarci koji su
24
25
26
27
28
29
30

1 bili okupljeni na lokaciji u Potočarima, možete li objasniti kako to da su svi
2 oni preživjeli?

3 O: Samo mogu nagađati.

4 P: Imate li neke zaključke na temelju dokaznog materijala koje biste nam
5 mogli iznijeti?

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Prigovaramo na oblik pitanja. Svjedok je
7 rekao da može samo nagađati, a zastupnik inzistira da mu se odgovori.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo pitanje je bilo pokrenuto od strane
9 Obrane. Ja nisam siguran da gospodin Ruez uvijek kada kaže "nagađanje", uvijek
10 misli na tu vrstu nagađanja. Mislim da bi bilo korisno...

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pod uvjetom da on ne bude nagađao. Jer
12 kada ste ga pitali da li ima objašnjenje kako to da su oni preživjeli, on je
13 rekao: "Samo mogu nagađati." Dakle, ako Vam može iznijeti samo nagađanja, kako
14 da onda nastavite s pitanjem u kojem tražite od njega da zaključak koji se
15 zasniva na dokaznom materijalu? I dalje bi to bilo nagađanje, pa makar ako se
16 zasniva na nekom dokaznom materijalu.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda ćete se složiti da njegov
18 odgovor...

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, preformulirajte pitanje.

20 Gospodine Ruez, zašto tvrdite da biste... odgovarajući na pitanja
21 gospodina McCloskeyja, ono prethodno pitanje, da biste mogli samo nagađati?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Nemate nikakvog dokaznog materijala na koji se možete osloniti?

2 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja sam rekao da je to "nagađanje" jer nemam
3 čvrstih dokaza koji bi potvrdili, ja... zbog... koji je razlog zbog kog ja
4 mislim da je on preživio. Nemam, dakle, dokaza koji bi potkrijepili moje lične
5 zaključke o tome.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To znači da dokaznog materijala ima,
7 ali da nije takav koji bi bio apsolutan i Vama bi samo omogućilo da ga iznesete
8 nagađajući?

9 SVJEDOK: [simultani prevod] Pa, to bi bilo nagađanje. Ja nisam
10 razgovarao ni sa kim sa strane bosanskih Srba koji bi mi rekao koji je bio
11 razlog. Ja mogu samo zamisliti koji je to razlog i to je očit razlog. Njih su
12 snimili kamerama bosanskih Srba. Ne bi bilo baš pametno da ih se izdvoji, da se
13 oni uklone. To je moje objašnjenje, a to je nagađanje.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je samo nagađanje.

15 SVJEDOK: [simultani prevod] Da, to je čisto nagađanje.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite nastavite, gospodine
17 McCloskey.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19 P: Gospodine Ruez, da li znate kojeg datuma, 12. ili 13., je snimljena
20 ta grupa u Potočarima?

21 O: Ako se radi o filmu V550, Zorana Petrovića, to je od 13. jula. Ako je
22 pak filmski tim generala Mladića, koji je bio s njim zapravo, a mislim da je o
23 tome riječ, onda se radi o 12. julu.

24 P: Da, to je ovo drugo što ste spomenuli. Dakle, ukoliko se stvarno radi
25 o 12. julu, možete li nam reći u koje doba dana, u kojoj fazi procesa

26

27

28

29

30

1 iseljavanja stanovništva, preseljavanja stanovništva, se ovo zbiva?

2 O: To je na samom početku tog procesa. Proces je započeo nakon što je
3 general Mladić završio sa obraćanjem gomili. Mi znamo od određenog broja
4 svjedoka da je na početku deportacije, da su muškarci mogli ulaziti u autobuse
5 ali da se onda... da je sistem postajao sve strožiji, dok nakon jednog trenutka
6 muškarci se više nisu mogli ukrcevati u autobuse.

7 P: Ovu zadnju informaciju koju ste nam dali, da li je to dokazni
8 materijal koji ste prikupili tokom istrage ili je to bilo nagađanje?

9 O: To je nešto što sam dobio na temelju razgovora sa izbjeglicama koje
10 su stigle u Kladanj.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Brzine radi, mislim da nije neophodno
12 da prođemo kroz cijelu tu knjigu. Imat ćemo drugog svjedoka s kojim ćemo proći
13 kroz to.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svakom slučaju, morate pogledati koji
15 je izvor ovih fotografija, jer ako je ovako kako je rekao svjedok maloprije,
16 naime da se radi o 12.07. i da se ne radi o Petrovićevom videu nego o onom
17 drugom, mislim da ćete morati prezentaciju tog materijala razmotriti iznova.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Naravno. To je dobar razlog da ovo
19 odgodimo i mislim da je svjedok upravo.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey. Još
21 pitanja?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo nakratko.

2 P: Gospodine Ruez, spomenuli ste da postoji spisak od otprilike 200
3 Muslimana, muškaraca koje su Nizozemci odveli, Muslimana koji su bili u
4 Potočarima; je li tako?

5 O: Tako je.

6 P: Da li znate da li su ta imena provjeravana na spisku nestalih
7 Međunarodnog Crvenog križa?

8 O: To se učinilo, da.

9 P: Da li znate, općenito, kakvi su bili rezultati te usporedbe?

10 O: Koliko se ja sjećam, svi su bili među nestalima.

11 P: Da sada pređemo na tvrdnje Ahme Hasića. Riječ je o komentaru iz
12 predmeta *Krstić*, kada je odgovarajući na pitanje rekao:

13 "Odveli su nas u autobuse i onda u Bratunac u staru školu, ona koja je
14 bila... u onu koja je bila ispražnjena. U to vrijeme nisam znao kako se zvala,
15 ali se zvala "Vuk Karadžić", stari heroj."

16 Da li se sjećate da je gospodin Hasić izjavio tako nešto Vama ili Vašim
17 istražiteljima, kao što je rekao i u predmetu *Krstić*?

18 O: Ne, ne sjećam se toga. Ako je Ahmo Hasić preživjeli sa ekonomije
19 Branjevo i stare škole u kompleksu škole "Vuk Karadžić", ali iz same tehničke
20 škole, ne iz same škole "Vuk Karadžić".

21 P: On je onaj stariji, tako ste ga zvali, u zapisniku je tako ušlo. Što
22 se tiče istrage, da li je on dosljedno uvijek govorio kada je govorio o tome u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kojoj školi je bio, osim utoliko da li je govorio o kompleksu ili o školi?

2 O: Da.

3 P: A koja je to lokacija bila?

4 O: To je bila stara škola, tako smo je mi zvali.

5 P: To je ona koja je identificirana kao stara škola na fotografijama?

6 O: Da.

7 P: Hvala. Pomenuli ste da niste vodili istragu o događajima prije pada,
8 ali ste pomenuli gospodina Butlera i to da je on razmatrao ta pitanja. Koliko je
9 Vama poznato, da li je gospodin Butler razmatrao dokumente i presretnute
10 razgovore do kojih je došlo prije 11. jula?

11 O: Ne bih bio u mogućnosti da to danas kažem. Ne znam.

12 P: U redu.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja nemam više pitanja, gospodine
14 predsjedavajući.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey.

16 Gospodine Ruez, mi nemamo pitanja za Vas.

17 Gospodine Ostojić, šta je Vaš problem?

18 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] To uopšte nije problem. Samo bih želio da
19 pojasnim dvije stvari koje su pokrenute u dodatnom ispitivanju, ako dozvolite,
20 na osnovu dokumenta koji nije pokazan svjedoku tokom glavnog ispitivanja već je
21 uveden sad tokom dodatnog ispitivanja. To su vrlo kratka pitanja. Nema više od
22 četiri ili pet pitanja.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

24 [Sudije vijećaju]

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, pod uslovom da budete kratki,
26 gospodine Ostojić.

27 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] To je kratko. Hvala Vam.

28

29

30

1 Dalje unakrsno ispituje g. Ostojić:

2 [Branilac ispituje putem prevodioca]

3 P: Gospodine Ruez, hvala Vam. Dobar dan još jednom. Kada je riječ o ovom
4 dokumentu koji je po pravilu 65ter ima broj 1938 i Vi ga imate ispred sebe, ja
5 sam zapisao pitanje gospodina McCloskeyja, na stranici 71, redovi 14 do 15, a
6 ono glasi:

7 "Koje ste Vi napore učinili da procijenite da li su neki od tih
8 Muslimana, muškaraca, u Potočarima preživjeli?"

9 Vidjeli smo u tom foto-albumu da su ti napori učinjeni nakon što ste Vi
10 otišli sa Međunarodnog suda, jer datum je 2002. godina; je li tako?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. To je pogrešno tumačenje
12 iskaza jer je riječ o jednom vrlo složenom iskazu. Postoje datumi i ima i jedna
13 i druga situacija.

14 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ja shvatam svog uvaženog kolegu ako on
15 želi da svjedoči i iznese svoje argumente na Sudu, a ja se ograničavam na
16 fotografije koje je on pokazao i ne idem izvan toga. Vijeće mi je to dozvolilo.
17 On ga je pitao i on je rekao: "To nisu moji napori, to su napori nekog drugog."

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ja ne mogu da slijedim ono što Vi
19 pitate. Dajte da pogledamo prvu fotografiju, to je ona koja se vidi na stranici
20 22. Fotografija na kojoj jedan čovjek je identifikovan brojem 1, a ta se
21 identifikacija objašnjava... je kasnije objašnjena i pretpostavka je da je ovo
22 što je to... što je bitno. On je sam sebe inter... identifikovao tokom intervju
23 sa lokalnim vlastima u Tuzli, a datum je 19. septembar i vidimo da je to aneks 7.

24 A sada da pogledamo sljedeću. Ovde se ne vidi kada je održan intervju sa
25
26
27
28
29
30

1 Omerovićem, a to je preneseno Tužilaštvu 19. septembra. Sljedeća fotografija je
2 ista, i sljedeća je ista, i mislim da se tu možemo zaustaviti.

3 U čemu je Vaš problem?

4 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Problem je u tome što sam... to je jedno
5 vrlo suptilno pitanje. Ja sam mislio da je pitanje gospodina McCloskeyog na
6 stranici 40 /?71/, red 14 do 15, upućeno svjedoku: "Šta ste Vi uradili u vezi sa
7 ovim preživjelim," a očigledno iz njegovog odgovora je da je to urađeno 2002.
8 godine, kad je on već bio otišao.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali on može još uvijek da odgovori
10 na pitanje da li je on lično. Jer način na koji je to pitanje postavljeno njemu,
11 on nije još ni vidio ove dokumente.

12 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] On je vidio sva... cijeli taj dosje i
13 postavljeno mu je pitanje: "Da li je... Koji su njegovi napori u tome i da li je
14 ovo proizvod njegovih napora?" I mislim da je pitanje, uz puno poštovanje,
15 pitanje koje je upućeno svjedoku, navodi svjedoka i Vijeće na pogrešan trag. Jer
16 ovaj svjedok je bio vodeći istražitelj Tužilaštva u to vrijeme i ja mislim da je
17 to vrlo interesantno za Vijeće. Ako mi Vijeće dozvoli, ja ću se pozabaviti
18 jednom drugom temom, postaviti ću pitanje u vezi sa tom drugom temom.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

20 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

21 P: Skrenut ću Vašu pažnju na takozvani "holandski spisak".

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li se toga sjećate?

2 O: Ako i dalje želite, ja mogu da odgovorim na prethodno pitanje. Ako
3 ste ga postavili, Vas interesuje moj odgovor. Biće vrlo kratak.

4 P: Ako Vijeće dozvoli.

5 O: Proces identifikacije osoba koje možemo da vidimo na filmu počeo je
6 čim smo imali pristup ovim fotografijama i to je obavljeno uz pomoć policije u
7 Tuzli. A zatim je uložena napor da se od ljudi koji su poznavali te osobe koje su
8 identifikovane, da se od njih uzmu izjave i da kažu kada su ih posljednji put
9 vidjeli žive, tako da bismo bili sigurni koja je bila sudbina te osobe prije
10 nego što je snimljena na ovoj fotografiji.

11 A taj proces se nastavio godinama i u stvari ponovo je... obnovljen je
12 nešto kasnije. I pet fotografija u ovoj zbirci su jedine fotografije gdje su
13 identifikacije napravljene nakon mog odlaska, mada je zahtjev za identifikaciju
14 obavljen u vrijeme kada sam ja bio prisutan.

15 P: Hvala. Sada bih želio da skrenem Vašu pažnju na pitanje u vezi sa
16 holandskim spiskom. Da li se sjećate toga?

17 O: Da.

18 P: Možete li mi reći od koga ste dobili taj holandski spisak?

19 O: U stvari, holandski spisak smo dobili intervencijom nekoga ko se zove
20 Ivan Lupis, koji je kasnije radio za Tribunal, a u to vrijeme je radio za

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Helsinški komitet za ljudska prava i koji je vodio istragu o ovoj konkretnoj
2 stvari tokom ljeta 1995., jer mi nismo imali vremena da se time bavimo.

3 I zaista, pojavio se taj spisak i nakon što je otkriven, i to sasvim
4 slučajno u Zagrebu u sjedištu UN-a, i onda je, mislim, upućeno Ministarstvu
5 odbrane u Holandiji, a odatle je prebačeno u Ministarstvo za spoljne poslove i
6 zatim u Tužilaštvo. Ja se toga tako sjećam.

7 P: Hvala Vam. Na osnovu Vaše istrage i intervjuja koji ste obavili sa
8 personalom Holandskog bataljona, ko je konkretno od njih napravio taj spisak?

9 O: Nisam 100% siguran u vezi sa imenom te osobe. Mislim da je to bio
10 major Franken, ali nisam siguran.

11 P: Mislim da ste možda upravu. Da li Vam je poznato, na osnovu Vaše
12 istrage, da je major Franken prethodno svjedočio i dao izjavu da je izgubljen
13 holandski spisak? Da li Vam je to poznato?

14 O: Da. To nam je prvobitno rečeno 1995., ali očigledno to nije zadugo
15 izgubljeno jer završili smo tako što smo ga dobili. Ali da, počelo je tako što
16 se mislilo da je izgubljen spisak.

17 P: Kada ste ga dobili?

18 O: Pa, mislim prije kraja 1995. godine.

19 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] To je sve što sam imao. Hvala.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ste ovim završili svoj iskaz,
21 gospodine Ruez. Naravno, mislim da ne treba ni da Vas podsjećam da ćete,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nažalost, biti ponovo pozvani kasnije, kada pojasnimo pitanja koja su pokrenuta
2 prošlog petka u vezi sa snimcima snimljenim iz vazduha koje nam je dostavila
3 američka vlada. Čim se tu nađe definitivno rješenje, pozvat ćemo Vas ponovo i
4 naravno sve će biti upriličeno tako da Vi možete da se konsultujete sa svojim
5 nadređenim kako bi se mogao odrediti datum koji Vam odgovara.

6 Želio bih da iskoristim ovu priliku da Vam se zahvalim u ime Pretresnog
7 vijeća i takođe u ime Međunarodnog suda što ste bili ljubazni da dođete i
8 svjedočite u ovom predmetu. Naravno, imaćete svu potrebnu pomoć da biste mogli
9 da se vratite u Pariz i u ime svih ovdje želim Vam sretan put kući.

10 SVJEDOK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ja ću ostati spreman da
11 se vratim kad god to bude bilo potrebno Vijeću.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas nemojte da idete na Vaše
13 ostrvo na Karibima ponovo.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, da li je
15 Tužilaštvu dozvoljeno da u međuvremenu ponovo razgovara sa gospodinom Ruezom o
16 logističkim stvarima, ne o snimcima iz vazduha. Ne vidim stvarno nikakav problem
17 da razgovaramo o bilo čemu drugom, ali takva su, normalno, pravila.

18 [Sudije vijećaju]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da se time može lako baviti na
20 uobičajen način. Nemojte sa gospodinom Ruezom razgovarati o bilo čemu što se
21 odnosi na njegovo budući... potencijalni budući iskaz u vezi sa snimcima iz
22 vazduha. A kada je riječ o ostalim pitanjima, pod uslovom da to neće biti tema
23 daljeg iskaza gospodina Rueza, naravno da možete s njim razgovarati. Ali da
24
25
26
27
28
29
30

1 bude jasno da ne možete govoriti ni o čemu što bi moglo biti njegovo svjedočenje
2 ubuduće. I naravno, podrazumijeva se da kada se ponovo pozove, ponovo se poziva
3 samo za unakrsno ispitivanje u vezi sa snimcima napravljenim iz vazduha, a ne u
4 vezi sa ostalim pitanjima. I želim da to bude jasno i timovima Odbrane. U redu?

5 Hvala Vam mnogo, gospodine Ruez.

6 SVJEDOK: [simultani prevod] Bilo mi je zadovoljstvo.

7 [Svjedok se povlači]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da možemo da počnemo sa
9 preliminarnim pitanjima. Da se prvo pozabavimo sa ovim dokaznim predmetima,
10 prije nego što dovedemo svjedoka. Gospodine McCloskey, koje dokazne predmete
11 želite da uvedete u spis?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U suštini, mislim da je to 272
13 fotografije koje dolaze pod brojem P02103, zajedno sa različitim video-snimcima
14 koji su uvedeni prilikom njegovog iskaza. I ja mogu takođe da Vam dam te brojeve
15 sad. Oni imaju brojeve po spisku 65ter. Prvi... Sve su to lični snimci gospodina
16 Rueza, u odnosu na neke opšte snimke koje se koriste na suđenju. Dakle, 1514, to
17 je jug Srebrenice; 1545, to je Srebrenica-Potočari; 1557, Potočari-Bratunac;
18 1590, Kamenica-Sandići; 1575, Kravica skladište; 1686, grobovi... grobnice u
19 Novoj Kasabi; 1701, škola Grbavci; 1718, Orahovac; 1759, Kozluk; 1796, ekonomija
20 Branjevo; 1820, Dom kulture Pilica; 1870, ekshumacija Čančari 12.

21 I ono što sam tu ispustio je segment koji smo nazvali video-snimkom sa
22 suđenja, a to je ona velika kompilacija. Postoji još jedan segment koji nismo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 emitovali. To je u stvari Holandski bataljon u hotelu "Fontana", koji ćete
2 uskoro vidjeti i nakon što vidite i taj dio onda ćemo to ponuditi na usvajanje.
3 Ako advokati Odbrane imaju bilo kakve prigovore, konkretne prigovore u vezi s
4 tim, molim da me obavijeste da bismo mogli da se za to pripremimo.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Da li imate prigovora u
6 vezi sa usvajanjem ovih dokumenata? Gospođo Nikolić, izvolite.

7 GĐA. NIKOLIĆ: Da, časni Sude. Radi se o *exhibit*-u broj 02103, koji je
8 bio predmet problema tokom praćenja izlaganja ovog svedoka. Mislim da je
9 najflagrantniji primer problema koji imamo sa ovakvom oznakom ovog *exhibit*-a
10 današnje prikazivanje pet fotografija koje je kolega Haynes i tokom unakrsnog
11 ispitivanja hteo da pokaže svedoku, da smo se nosili sa tri vrste oznaka. 65ter
12 broj, zatim pod 231, pod 235, prema materijalu koji je na CD-u obelodanjen
13 Odbrani 24. avgusta, i broju... brojevima, recimo, od 240 do 244, koji se nalaze
14 na ovom spisku koji je Tužilaštvo dostavilo, gde su *exhibit numb...* brojevi sa
15 65ter brojevima.

16 Prigovor Odbrane: mi ne želimo opstruirati završetak svedočenja ovog
17 svedoka vezano za ove *exhibit*-e, ali ono što smatramo da će biti problem sa -
18 mislim da je i sudija Kwon uočio probleme - kada dođemo u fazu analiziranja
19 naših... ovoga predmeta, izrade svojih završnih podnesaka, sa nekim dokumentima
20 nećemo moći pravovaljano se obratiti u tim podnescima.

21 Predlog Odbrane bi bio da svi oni dokumenti, odnosno sve one fotografije
22 koje ne odgovaraju i nisu jednake sa fotografijama čije reference u ovom
23 dokumentu Tužilaštvo stavlja kao 65 /?65ter/ broj, da se njima da novi /?65ter/
24 broj, da se stave na listu i da se tako sa njima može manipulirati prilikom
25 analize ovog predmeta.

26

27

28

29

30

1 To se odnosi samo na doku... samo na *exhibit* P2103. Znači, na ove ostale
2 *exhibit*-e Odbrana nema prigovor.

3 Hvala.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvo hoću da Vas čujem, gospodine
5 McCloskey, ali mislim da su stvari... izgledaju više zbunjujuće nego što stvarno
6 jesu, jer koliko sam ja shvatio, 2103 je ono što smo mi vidjeli na ekranu tokom
7 svjedočenja gospodina Rueza, kada smo imali svih 271 fotografiju. Drugim
8 riječima, možda oni ne odgovaraju onome što je imao gospodin Ruez, ali mislim da
9 ne treba da se brinemo za to. Mi treba da se brinemo za ono što mi imamo u
10 dokazu 2103, dok je na ekranu su smjenjivale fotografije tokom njegovog iskaza.
11 Ukoliko ja ne griješim. A ako ne griješim, onda mislim da je bolje da uvedemo
12 2103 onakav kakav jeste. Gospodine McCloskey?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja se slažem s Vama, gospodine
14 predsjedavajući. Problem sa brojevima po spisku 65ter nije problem u ovoj fazi.
15 Mislim da dokazi onako kako su se uvodili su jasni i mislim da to nije problem
16 do kojeg je ovde došlo. Ovde je došlo do problema u tome što mi nismo
17 obezbijedili brojeve po spisku 65ter za sve. I mislim da je to to, ali to se
18 neće ponoviti.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi ćemo za sve obezbjeđivali odsada
21 brojeve po spisku 65ter.

22 Ali ima jedno pravno pitanje koje mislim mogu... na koje mislim mogu sad
23 da se osvrnem. Vi znate da ja imam naviku da raspravljam sa gospodinom
24 Bourgonom, ali on nije ovdje. Znam da bi on volio sa mnom raspravljati o tom
25 pitanju. Argument je u tome da je on tražio pravilo 65ter... tumačio ga je kao
26 pravilo koje je isključivo.

27

28

29

30

1 Mi smo pogledali presedane u vezi s tim i nismo to našli. Mi nismo našli
2 nijedan predmet, nijedno Pretresno vijeće u kojem, čak ni na ovom ni na sudu u
3 Ruandi, gdje bi se koristio isti takav argument i gdje bi se reklo da je taj
4 spisak po pravilu 65ter isključiv i da se /?unošenjem/ bilo čega drugog ide na
5 štetu druge strane.

6 Način na koji smo mi shvatili je da je bitno da se obje strane na
7 vrijeme obavijeste u vezi sa bilo kakvim dodacima, tako da ne bi bilo
8 iznenađenja, a onda se sve to odnosi na prihvatljivost dokaza na osnovu pravila
9 89(C) i (D). I to je krajnji test na osnovu onoga što je izneseno u argumentu
10 gospođe Nikolić i mislim da nije bilo nikakvog iznenađenja u vezi sa bilo kojom
11 od ovih fotografija.

12 To bi bio naš stav i ja mislim da se Odbrana vjerovatno slaže sa takvim
13 stavom, jer i oni će morati da ponude svoje dokaze. Siguran sam da neće uvijek
14 imati sve brojeve po pravilu 65ter, jer stvari se pojavljuju.

15 Ja sam pitao gospodina Rueza u vezi sa jednim svjedokom koji je pomenuo
16 da je bio jedan zid od cigle u Orahovcu i ja sam zauzeo jednu fotografiju koja
17 je mogla da riješi taj problem. Prema tome, pokazao sam gospodinu Ruezu tu
18 fotografiju i to je vrlo slično ovom problemu sa brojevima po pravilu 65ter, jer
19 u tom slučaju nisam imao taj broj koji bi mogao svima da pomogne. I mislim da će
20 se to dešavati i kod Odbrane. Posebno je potrebno da imamo određenu
21 fleksibilnost.

22 Mislim da se zbog toga onda primjenjuje pravilo 89(C) i (D) i da je to
23 dobar argumenat za buduću raspravu sa zastupnicima Odbrane. Ja neću dozvoliti da
24 se desi ponovo ovo, da mi ne damo brojeve po pravilu 65ter. Znam da je sudija

25

26

27

28

29

30

1 Kwon i da su ostali bili zabrinuti da se to ne ponovi. Mi ćemo sada
2 aktualizirati naš spisak, naći ćemo novi materijal i sve što bude novo za to
3 ćemo dati podnesak. Mi smo to radili i ranije, uradit ćemo to i kasnije, ali
4 ćemo uvijek nastojati da obavještavamo sviju ako budemo imali neke dokumente
5 koji nisu dio onog spiska po pravilu 65ter, ali uvijek se može vratiti na
6 pravilo 89(C) i (D) u ovakvoj argumentaciji.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na to ćemo se vratiti sutra jer sada
8 moramo da prestanemo, ali ja bih želio da završimo sa ovim uvođenjem dokumenata.

9 Prije toga, gospođo poslužiteljice, uvedite svjedoka da možemo da mu
10 objasnimo zašto je on čekao ovih 45 minuta.

11 Da, gospođo Fauveau.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, znam da je
13 kasno, ali samo sam željela da obavijestim Vijeće da smo mi naišli na problem
14 kada je riječ o slijedećem svjedoku, odnosno o dokumentima Holandskog bataljona.
15 Oni postoje, oni su u rukama Tužilaštva. Koliko je nama poznato, mi to nikada
16 nismo vidjeli, a mislimo da je vrlo važno da mi pročitamo te dokumente prije
17 nego što počne da svjedoči svjedok iz Holandskog bataljona.

18 [Svjedok je ušao u sudnicu]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nećemo o tome sada raspravljati. Bavit
20 ćemo se time čim završimo. Siguran sam da će gospodin McCloskey surađivati sa
21 Vama.

22 SVJEDOK: PIETER BOERING

23 [Svjedok odgovara putem prevodioca]

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine.

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobar dan.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, sjedite, smjestite se. Neću
3 Vas dugo ovdje zadržati, samo sam želio da Vam objasnim zašto ste čekali u ovoj
4 prostoriji za svjedoke i niste bili uvedeni ovdje da počnete sa svojim iskazom.
5 Odgovor je da u tome... da je bilo nekih dodatnih pitanja koja su postavljena
6 prethodnom svjedoku. Bilo je predviđeno da će to trajati 5 do 10 minuta.
7 Nažalost, pokrenula su se istovremeno i neka pravna pitanja, tako da je taj
8 cijeli proces uzeo čitavih 45 minuta.

9 Molim Vas prihvatite naše izvinjenje. Vi ćete doći ponovo sutra, sutra
10 ujutro, i onda ćemo nastaviti, odnosno tačnije, početi sa Vašim iskazom. I to je
11 sve što sam htio da Vam kažem.

12 SVJEDOK: [simultani prevod] U redu. Hvala.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dakle, početak ćemo sutra ujutru u
14 9.00h, a u međuvremenu pokušajte da riješite ovaj problem međusobno. I prvo ćemo
15 završiti sa uvođenjem dokumenata, jer naravno ima dokumenata koje i Vi želite da
16 uvedete. Hvala Vam.

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 ... Sjednica završena u 13.50h.

19 Nastavak zakazan za utorak,

20 19.09.2006., u 09.00h.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30